

# info **CANCER**



**FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER :**

**DU PASSÉ VERS L'AVENIR /  
VIEL GELEISTET, VIEL VOR**

p. 4

**LES MOMENTS FORTS**

p. 8

**LA FONDATION VUE PAR  
DES PERSONNALITÉS**

p. 12

**DOSSIER SPÉCIAL :**

**COMMENT RÉGLER  
SA FIN DE VIE ?**

**La nouvelle législation**

**WENN RATSCHLÄGE SCHADEN**

p. 16

**RELAIS POUR LA VIE 2010**

p. 18

**SOUTIEN DE LA RECHERCHE**

p.21

**59**

Périodique trimestriel - 4<sup>ème</sup> trimestre 2009 - Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer - 209, route d'Arlon - L-1150 Luxembourg



**COMMENT RÉGLER  
SA FIN DE VIE ?**



**FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER**

## → NOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION

**Présidente:**  
S.A.R. la Grande-Duchesse Maria Teresa

**Membres:**  
Dr Carlo Bock, Dr Danielle Hansen-Koenig,  
Maître Tom Loesch, Dr Fernand Ries, Dr Guy Scheifer  
et Dr Jean-Claude Schneider

## → NOTRE ÉQUIPE

**Directrice:** Marie-Paule Prost-Heinisch

**Collaborateurs:**  
Claudia Gaebel, Ingrid Plum, Dominique Schwartz, Barbara  
Strehler-Kamphausen, Maïke Nestriepke, Christian Thiel,  
Albin Wallinger, Nadine Wagener et Nathalie Wampach

## → NOS COORDONNÉES

209, route d'Arlon • L-1150 Luxembourg  
Tél : 45 30 331 • Fax : 45 30 33 33  
**www.cancer.lu • flcc@pt.lu**

**Heures d'ouverture:**  
Tous les jours ouvrables de 8h à 17h

**Accès:**  
En bus : ligne 22  
Parking réservé aux patients derrière la maison.

## → INFO-CANCER 59

**Rédacteur en Chef:** Marie-Paule Prost-Heinisch  
Nombre d'exemplaires: 89.000

La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer est membre adhérent du « Code de bonne conduite des organismes faisant appel à la générosité du public ».

Si vous désirez soutenir les actions de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, vous pouvez adresser votre don fiscalement déductible au C.C.P. :

**IBAN LU92 1111 0002 8288 0000**

## NOS PUBLICATIONS



## DEUX LOIS SUR LA FIN DE VIE

Pour rester fidèle à notre volonté d'informer, nous avons tenu à consacrer un dossier spécial sur la fin de vie, et surtout expliquer ce que les deux lois du 16 mars 2009 proposent à toute personne intéressée à régler sa fin de vie. La loi relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie, ainsi que la loi sur l'euthanasie et l'assistance au suicide renforcent les droits des personnes atteintes d'affections graves et incurables, en phase terminale. Même si le sujet est sensible, chacun a le droit d'être informé. Et c'est aussi dans ce but que la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer organise une conférence d'information avec Omega 90 le samedi 16 janvier.

## 15 ANS CONTRE LE CANCER

La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a vu le jour le 30 novembre 1994. Que de chemin parcouru entre-temps ! Il est difficile de croire qu'il y a moins de quinze ans, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer n'existait pas. Car aujourd'hui, 31% de la population lit notre périodique Info-Cancer, des centaines et des centaines de patients ont fait appel à nos services et près de 3,5 millions d'Euros ont été affectés à la recherche.

Au cours des 15 dernières années, mes collaborateurs et moi-même avons lancé et amélioré de nombreux projets, actions et services. Des dizaines et des dizaines de bénévoles ont participé aux actions de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Tout cela n'a été possible que grâce à une bonne équipe, à des bénévoles et, bien sûr, grâce aux donateurs ! Et pourtant, malgré tout ce chemin parcouru, nous sommes loin d'avoir achevé notre vision d'un monde dans lequel plus personne n'aura peur du cancer.

Comment surmonter les défis qui nous attendent? Nous sommes prêts à les relever ... à condition que bénévoles et donateurs continuent à nous faire confiance !

**En tout cas, merci à tous ceux qui nous ont fait confiance durant ces 15 ans !**

## NOS SITES



**www.cancer.lu**

**www.relaispoulavie.lu**



**www.info-tabac.lu**



Marie-Paule Prost-Heinisch

**Marie-Paule PROST-HEINISCH**  
Directrice de la Fondation  
Luxembourgeoise Contre le Cancer



# «BE SMART, DON'T START»



Des images amusantes et des informations intéressantes – ainsi se présente la nouvelle affiche de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Nommée «Be Smart, Don't Start», elle se décline en 2 formats (DIN A1 et DIN A2) et en 2 langues (français et allemand). Les écoles, les maisons de jeunes, les clubs de jeunes, les médecins, les pharmacies et les communes se sont vus proposer cette campagne.

Toute entreprise ou personne intéressée peut obtenir gratuitement le poster «Be Smart, Don't Start» ainsi que le nouvel autocollant «I am smokefree» dans les locaux de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer ou peut les télécharger sur [www.info-tabac.lu](http://www.info-tabac.lu)

## Den Insider 39 „RAUCHER-KARRIERE? DU HAST DIE WAHL“

So schnell kann es gehen: Aus einer Zigarette im Sommer werden schnell 14 Zigaretten täglich! Diese Erfahrung machte eine 18jährige Schülerin aus Mamer, die für „Den Insider“ in einem Interview über ihren Weg in die Tabakabhängigkeit spricht. Zu Wort kommt auch ein Jugendlicher aus Wasserbillig, der heute, mit 19 Jahren, 25 Zigaretten pro Tag raucht. Beide kommen zu dem bedrückenden Schluss: „Hätte ich bloß nicht mit dem Rauchen angefangen!“



Wie aus einem neugierigen Teenager ein starker Gewohnheitsraucher werden kann, ist das Thema der aktuellen Ausgabe der Jugendzeitschrift der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Sie behandelt das Thema „Nikotin“ (Zitat: „Es ist eine starke Droge, die schnell abhängig macht. Es geht viel schneller, als man denkt“) und geht auf die Tabakindustrie ein, die „viele unternimmt, damit Jugendliche früh mit dem Rauchen anfangen und schnell abhängig werden.“

Die aktuelle Ausgabe «Insider Nr. 39» können Interessierte von [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) herunterladen oder kostenlos bei der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer erhalten: 209, route d'Arlon L-1150 Luxembourg Tel.: 45 30 331 E-Mail: [flcc@pt.lu](mailto:flcc@pt.lu)



invitéieren op eng Konferenz

## «WÉI REGELEN ECH MÄI LIEWENSENN?»

- Palliativfleeg, Begleitung um Liewensenn an «Directive anticipée» Marie-France Liefgen (Omega 90)
- Euthanasie, Hëllef beim Suicide an «Dispositions en fin de vie» Dr. Carlo Bock (Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer)

**Samschdes, de 16. Januar 2010**  
**vun 10.30 bis 12.30 Auer**

Sall Audimax • Uni Lëtzebuerg/Campus Walfer  
Dikrecherstrooss zu Walfer

D'Konferenz gëtt moderéiert vum Mill Majerus (President vun Omega 90) mat der frëndlecher Partizipatioun vum Paul Kremer (President vun der «Commission Nationale d'Ethique») a vum Me Albert Rodesch (Vize-President vun Omega 90)

Dës Konferenz riicht sech un all Persoun, déi sech iwwer hir Rechter zum Liewensenn informéiere wëllt.

Fräien Entrée



## RELAIS POUR LA VIE 6 et 7 mars 2010

Les inscriptions sont en cours sur le site [www.relaispoulavie.lu](http://www.relaispoulavie.lu) ou via un bulletin d'inscription disponible sur demande auprès de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer (tél 45 30 331).

Plus d'information page 18 ou sur le site [www.relaispoulavie.lu](http://www.relaispoulavie.lu)



APPEL AUX ÉQUIPES



# FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER

15 ANS

15 JAHRE



## DU PASSÉ VERS L'AVENIR

(MPP) En novembre 1994, afin d'assurer une meilleure efficacité dans la lutte contre le cancer, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a été créée pour remplacer la Ligue Luxembourgeoise Contre le Cancer de la Croix-Rouge et l'Association Luxembourgeoise Contre le Cancer par un seul organisme de lutte contre le cancer. Quelle est sa raison d'être ? Quelles sont ses missions ? Quel en est le bilan après 15 ans ?

### La problématique du cancer

Actuellement, une personne sur 3 sera confrontée au diagnostic cancer au cours de sa vie ; tout doit donc être fait pour lutter au mieux contre le cancer ! Mais, pour ne pas créer de panique, précisons tout de suite que la majorité des cancers apparaissent après 60 ans ! Le cancer est surtout une maladie de la vieillesse, et les cancers chez l'enfant sont heureusement très rares.

Il faut savoir que la lutte contre le cancer se joue sur plusieurs plans – avant, pendant et après. La première étape constitue clairement en la prévention des cancers (éviter d'avoir un cancer) et en la détection précoce du cancer (trouver un cancer le plus tôt possible afin d'augmenter les chances de guérison).

La prochaine étape est la prise en charge du malade. Si le traitement médical est une nécessité absolue et une priorité, une bonne prise en charge psycho-sociale améliore la qualité de vie du patient qui doit

traverser de dures épreuves. Finalement vient l'étape du suivi : attentes, contrôles, réhabilitation pour les uns, récurrence pour les autres et parfois, malheureusement, fin de vie.

Il faut donc agir et aider à tous les niveaux. Les plus sceptiques nous diront : mais que peut-on faire contre la fatalité ? Non, le cancer n'est pas une fatalité : d'abord parce que près de la moitié des cancers sont évitables, ensuite parce que la moitié des cancers chez l'adulte « guérissent ».

**Il faut donc donner à chaque personne, à chaque patient les meilleures chances : c'est la raison d'être de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.**

## VIEL GELEISTET, VIEL VOR

Im November 1994 wurde sie gegründet – die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Sie vereinigte die „Ligue Luxembourgeoise Contre le Cancer“ der Croix-Rouge und die «Association Luxembourgeoise Contre le Cancer» zu einer einzigen, und damit noch effektiveren neuen Organisation gegen den Krebs. Was ist der Zweck dieser Stiftung? Welche Aufgaben hat sie? Welche Bilanz lässt sich nach 15 Jahren ziehen?

### Die Problematik des Krebses

Zur Zeit trifft eine von drei Personen im Laufe ihres Lebens die Diagnose ‚Krebs‘. Es muss deshalb alles getan werden, um bestmöglich gegen diese Krankheit anzukämpfen! Aber, um keine unnötige Panik zu verursachen, möchten wir sogleich festhalten: Die Mehrheit der Krebserkrankungen tritt erst nach dem 60. Lebensjahr auf! Krebs ist hauptsächlich eine Krankheit des Alters – bei Kindern sind Krebserkrankungen zum Glück äußerst selten.

Man sollte wissen, dass sich der Kampf gegen den Krebs auf mehreren Ebenen abspielt: vor, während und nach der Erkrankung. Die erste Ebene umfasst ganz klar die „Prävention“ und die „Krebsfrüherkennung“. Die nächste Ebene umfasst die Versorgung des Erkrankten. Prioritär erscheint dabei die notwendige medizinische Behandlung, die sinnvoll ergänzt wird durch eine fundierte psycho-soziale Begleitung – zur

Verbesserung der Lebensqualität des Patienten, der eine Lebenskrise meistern muss. Die letzte Ebene umfasst die Phase nach dem Krebs, zu der verschiedene Aspekte gehören, etwa das Warten, Kontrollen, Gesundung für die einen, Rückfall für die anderen und manchmal leider auch das Lebensende.

Es muss deshalb gehandelt und auf allen Ebenen geholfen werden. Die ganz Skeptischen werden jetzt sagen: „Was kann man schon gegen diese Fatalität unternehmen?“ Die Antwort: „Nein, Krebs ist keine Fatalität.“ Zum einen deshalb, weil nahezu die Hälfte der Krebserkrankungen vermeidbar sind. Zum anderen, weil bei Erwachsenen die Hälfte der Krebserkrankungen „geheilt“ werden.

**Es geht darum, jedem Menschen, jedem Patienten, die bestmöglichen Chancen zu bieten – genau das ist der Zweck der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.**





## Les 3 missions de la Fondation

Information et prévention, accompagnement psycho-social des patients et soutien de la recherche, tels sont les grands axes de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.

Dès ses débuts, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a misé sur **l'information** : informer pour changer des comportements nocifs à la santé. Ceci permettra d'éviter de nombreux cancers. Bien sûr, chacun pensera en premier lieu à la lutte anti-tabac, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer en étant le pionnier. Il faut souligner que ce n'est pas sans raison, puisque pratiquement 1 cancer sur 3 est dû au tabac ! Mais il y a maintes autres informations importantes : dépistage des cancers (qui, quand, comment), modes de vie saine, recommandations, etc. Une information simple, tout en étant de qualité et scientifiquement prouvée, est depuis le début le cheval de

bataille de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Aujourd'hui, le département d'information planche régulièrement sur la rédaction des périodiques Info-Cancer et Den Insider ainsi que des Newsletters électroniques. Les nouveaux médias n'ont pas été laissés pour compte avec 3 sites internet et 2 causes sur Facebook ! Et on n'évoquera même pas les diverses actions ponctuelles comme les conférences, les campagnes ou les expositions.

Quant à **l'aide aux patients**, elle a pour but d'améliorer leur qualité de vie. Pour cela, de nombreux services, tous gratuits, sont proposés aux patients : informations, consultations psychologiques, consultations sociales et pratiques, aides financières, groupes de discussion, groupes de relaxation, groupes de sport, etc. Tous les jours, l'équipe du département psycho-social (2 psychologues et 1 infirmière) font tout leur possible

pour venir en aide aux patients, que ce soit pour une aide morale ou un secours pour améliorer leur quotidien.

Quant à **la recherche**, elle n'est pas laissée pour compte, puisqu'en 15 ans, on peut dire que chaque année en moyenne, un quart des dépenses de la Fondation a été consacré à soutenir des projets de recherche.

Aujourd'hui, 15 ans plus tard, le bilan est encourageant. Car grâce à la confiance de nos donateurs qui nous en ont donné les moyens, nous avons pu non seulement soutenir 20 projets de recherche en Europe et au Luxembourg, mais aussi lancer et développer de nombreux services, les uns utiles pour la prévention, les autres pour l'aide aux patients.

## Die 3 Aufgaben der Fondation

Information und Prävention, psychosoziale Begleitung der Patienten sowie die Unterstützung der Forschung - das sind die drei großen Bereiche der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.

Schon ganz von Anfang an setzte die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer auf die **Information**. Das Motto: Informieren, damit gesundheitsschädigende Verhaltensweisen geändert werden. Dies ermöglicht es, **verschiedene Krebsarten zu vermeiden**. Natürlich wird jeder dabei zu allererst an die Tabakprävention denken, da die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer in diesem Bereich als Pionier in Luxemburg gilt. Es muss betont werden, dass dies nicht ohne Grund geschieht, denn praktisch eine Krebserkrankung von drei ist auf Tabak zurückzuführen! Aber es gibt noch viele andere wichtige Informationsbereiche: Krebsfrüherkennung (wer, wann, wie), gesunde Lebensführung, Empfehlungen, etc.

Informationen in einfacher Sprache, aber dennoch von hoher Qualität und wissenschaftlich abgesichert, das ist seit Beginn das „Steckenpferd“ der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Die „Abteilung Information“ gibt heute die Zeitschriften „Info-Cancer“ und „Den Insider“ sowie elektronische Newsletter heraus. Auch die neuen Medien spielen eine wichtige Rolle – mit drei Internet-Seiten und zwei Initiativen auf Facebook! Hinzuweisen ist auch auf die verschiedenen punktuellen Aktionen wie Konferenzen, Kampagnen und Ausstellungen.

Bei der **Hilfe für Patienten** geht es immer um eine Verbesserung der Lebensqualität im Krankheitsfall. Zu diesem Zweck werden den Patienten zahlreiche Dienstleistungen (alle kostenlos) zur Verfügung gestellt: Informationen, psychologische Betreuung, Beratung zu sozialen und praktischen Fragen, finanzielle Hilfen, Gesprächsgruppen, Entspannungsgruppen, Sportgruppen, etc.

Täglich unternimmt das Team der psycho-sozialen Abteilung (2 Psychologen und 1 Krankenschwester) das Bestmögliche, um den Patienten zu helfen – ganz gleich ob es um eine psychologische Unterstützung oder um eine konkrete oder praktische Hilfe bei Alltagsproblemen geht.

Was die **Forschung** anbelangt, so kann gesagt werden, dass die Fondation in der Vergangenheit alle Jahre im Schnitt ein Viertel ihrer Ausgaben in die Finanzierung wissenschaftlicher Projekte steckte.

Heute, nach 15 Jahren, ist die Bilanz ermutigend. Dank des Vertrauens all unserer Spender, die uns die Geldmittel bereitstellen, konnten wir 20 Forschungsprojekte in Europa und Luxemburg finanziell unterstützen, aber auch zahlreiche Angebote ins Leben rufen, die einerseits der Prävention dienen und andererseits hilfreich für die Patienten sind.

## Notre vision : un monde où plus personne n'aura peur du cancer

Et malgré le chemin parcouru, nous sommes loin d'avoir achevé notre vision d'un monde dans lequel personne n'aura peur du cancer.

Comment surmonter les défis qui nous attendent? Sachant que le risque d'avoir un cancer augmente avec l'âge et que l'espérance de vie s'allonge dans nos pays, il est clair que nous allons voir le nombre de cancers augmenter. Par contre, heureusement, la mortalité est en baisse, et ceci grâce aux progrès des traitements, du dépistage, etc.

Même modestement, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer veut faire tout ce qui est dans ses moyens pour que cela continue dans

ce sens et continue ses 3 missions: prévention, recherche et aides aux patients.

Car le cancer deviendra une maladie chronique, comme le diabète. La mortalité va baisser et il y aura de plus en plus de personnes vivant avec un cancer. Ceci implique que l'on va vivre plus longtemps avec cette maladie et que les problèmes de réhabilitation et autres vont être en augmentation.

Voilà les défis des prochaines années. De nombreux chemins s'offrent à nous pour les relever ... à condition que bénévoles et donateurs continuent à nous faire confiance !



## Unsere Vision: Eine Welt, in der kein Mensch mehr Angst vor Krebs haben muss.

Trotz aller Anstrengungen in der Vergangenheit sind wir noch weit entfernt von einer solchen Welt.

Wie die Herausforderungen bewältigen, die vor uns stehen? Angesichts dessen, dass das Risiko für eine Krebserkrankung mit dem Alter steigt und dass sich die Lebenserwartung in unserem Land verlängert, ist es klar, dass wir eine Erhöhung der Anzahl der Krebserkrankungen zu erwarten haben. Auf der anderen Seite sinkt, glücklicherweise, die Mortalität – dies dank der Fortschritte bei den Behandlungen, bei der Früherkennung, etc. Die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer wird entsprechend ihren Mitteln alles tun, ihre Arbeit in diesem Sinne fortzuführen und ihre

drei Aufgaben weiterzuverfolgen: Prävention, Forschung und Hilfe für Patienten.

Denn: Krebs wird eine chronische Entwicklung werden – wie Diabetes. Die Mortalität wird zwar sinken, aber es wird viel mehr Menschen geben, die mit einer Krebserkrankung leben werden. Dies ist eine Chance, schließt aber auch die Folgeprobleme des Lebens mit einer chronischen Erkrankung mit ein.

Das also sind die Herausforderungen der nächsten Jahre. Uns bieten sich viele Wege, die wir einschlagen können...vorausgesetzt, die Ehrenamtlichen und die privaten Spender schenken uns weiterhin ihr Vertrauen!



# UNE SÉLECTION DES MOMENTS FORTS DE LA FONDATION LUXEMBOURGEOISE CONTRE LE CANCER

FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER

Nous vous présentons ici **quelques-uns des moments forts** de la Fondation : le lancement d'un nouveau service, d'une publication ou d'autres actions. Pratiquement toutes ces activités sont encore proposées aujourd'hui, en 2009 - grâce à nos donateurs, à nos bénévoles et à des collaborateurs efficaces ! A tous, un grand merci.

## 1994

- **Constitution de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.** Le 30 novembre 1994, la Ligue Luxembourgeoise Contre le Cancer de la Croix-Rouge et l'Association Luxembourgeoise Contre le Cancer se sont unies pour créer la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer et devenir plus efficaces. Extraits des statuts : « La Fondation a pour objet l'information sur la prévention et la lutte contre le cancer ainsi que l'encouragement par tous moyens de toutes initiatives, recherches scientifiques ou campagnes d'information s'inscrivant dans un sens large dans la lutte contre le cancer. »



## 1997

- **1ère formation en psycho-oncologie pour professionnels de santé.** Cette formation, reconnue dans le cadre de la formation continue par le Ministère de la Santé, s'adresse au personnel de santé (d'un établissement hospitalier, d'une maison de soins ou de soins à domicile) et donne des connaissances de base en psycho-oncologie ainsi qu'en capacité d'écoute et de communication. Entre-temps, 301 personnes ont obtenu leur certificat.



## 1999

- **Lancement du réseau de bénévoles pour les patients.** Suite à la demande de nombreuses personnes voulant aider directement les patients, un réseau de bénévoles pour venir en aide aux patients a été créé. Après une formation, ces bénévoles peuvent offrir une présence et une écoute à des patients à domicile ou dans les services d'oncologie. Actuellement, 42 bénévoles se mettent ainsi au service des patients. Mais il ne faut pas oublier de mentionner la centaine de bénévoles actifs dans d'autres domaines (administration, prévention, etc).
- **1ère édition du concours «Mission Nichttrauchen» dans les lycées.** Ce concours de prévention du tabagisme qui en est aujourd'hui à sa 11ème édition, propose aux classes participantes de relever le défi de ne pas fumer pendant 6 mois. Depuis ses débuts, plus de 31.000 élèves se sont inscrits.
- **Lancement du site [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu).** La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a souhaité être présente sur le web et a lancé son site pour informer les personnes intéressées à en savoir plus sur la prévention des cancers, sur la maladie elle-même (avec des liens) ou sur la Fondation.



1994

1995

1996

1997

1998

1999

2000

## 1995

- **Parution du numéro 1 du périodique Info-Cancer.** Le magazine Info-Cancer, dont vous tenez actuellement le numéro 59 en mains, paraît 4 fois par an, est gratuit et est lu par 31% de la population. Grâce à ce périodique dont elle est la rédactrice en chef, Marie-Paule Prost-Heinisch, veut informer le public sur la prévention des cancers, briser le tabou du cancer et aider les personnes concernées.
- **1er projet de recherche soutenu.** En 1995, Dr Joseph Kerger de l'Institut Bordet de Bruxelles s'est vu remettre 500.000 LUF pour son projet de recherche en immunothérapie. Depuis lors, la Fondation a octroyé près de 3,5 millions d'Euros pour soutenir 20 projets de recherche en Europe et au Luxembourg.



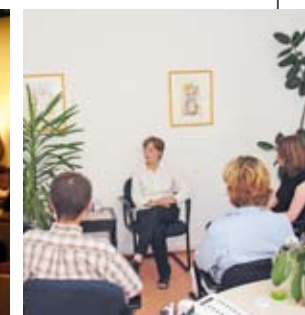
## 1996

- **Lancement du service de consultations psychologiques pour patients.** Le 1 mai 1996, Barbara Strehler-Kamphausen, psychologue, a été engagée pour développer le service psycho-social, dans un contexte où la psycho-oncologie était pratiquement inexistante au Luxembourg. Depuis lors, elle a aidé des centaines de personnes à mieux affronter la maladie que ce soit par des informations, des conseils ou du soutien. En 2002, le service a été renforcé par un deuxième poste de psychologue. Aujourd'hui, près de 6.500 consultations psychologiques ont été données.
- **1ère Fête antitabac pour les jeunes à la place d'Armes.** A l'occasion de la journée mondiale sans tabac, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a décidé de sensibiliser les jeunes en les invitant à une grande fête. Depuis, chaque année, des centaines de jeunes répondent présents à cette grande fête antitabac à la place d'Armes à Luxembourg.



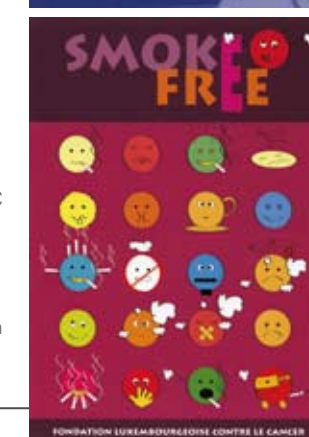
## 1998

- **1er groupe de rencontre pour patients.** Des patients ayant émis le vœu de discuter avec d'autres patients, un groupe de discussion et de rencontre a été créé. Depuis, on a vu la création de nombreux groupes de rencontre : groupes pour un type de cancer (sein, prostate, leucémie), groupe pour jeunes adultes, groupe pour proches, etc.
- **1ère conférence : «Vivre avec un cancer».** Suite aux demandes de patients, une grande conférence d'information a été organisée pour les personnes concernées par le cancer. Depuis lors, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer organise régulièrement des conférences d'information pour les patients ou pour le grand public.



## 2000

- **Parution du numéro 1 du magazine «Den Insider».** Ce périodique trimestriel gratuit s'adresse surtout aux lycéens. Entièrement rédigé par l'équipe de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, il présente des sujets touchant les jeunes (sport, alimentation, pression de groupe, alcool, tabac, etc) dans un style jeune et ludique.
- **1er groupe de relaxation pour patients.** Les personnes atteintes de cancer sont souvent déstabilisées par leur maladie et ont du mal à retrouver leur équilibre : une bonne gestion du stress est importante. Depuis, des centaines de patients en ont profité.
- **1er envoi annuel de la brochure «Smokefree» aux écoles primaires.** Depuis l'an 2000, chaque année, la FLCC informe systématiquement tous les jeunes de 10 à 12 ans (près de 12.000 jeunes chaque année) sur le tabagisme par une brochure via leur instituteur avec l'accord du Ministère de l'Education Nationale.





## 2001

- **1ère brochure pour patients « La Chimiothérapie ».** Pour répondre aux attentes du patient et pour atténuer leur peur de l'imprécision et de l'incertitude, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer veut offrir une information de qualité : elle réalise chaque année une brochure pour les patients. Entre-temps, huit autres brochures ont été réalisées.
- **1er groupe de sport pour patientes.** Jusqu'à aujourd'hui, un groupe de sport pour patientes en réhabilitation a lieu chaque semaine sous guidance d'un professeur de sport avec une formation en réhabilitation pour patients atteints de cancer.
- **Transfert du siège** de la Fondation du bâtiment de la Croix-Rouge au 209, route d'Arlon à Luxembourg.



## 2004

- **1er cours de yoga pour patients.** En plus des groupes de relaxation existants, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a lancé avec grand succès son premier cours de yoga. Depuis 5 ans, de nombreux patients ont pu en profiter. Régulièrement, de nouveaux cours sont proposés dans nos locaux.
- **Création d'un groupe de travail sur initiative de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer pour élaborer une charte de confiance pour les donateurs au Luxembourg.** Entre-temps, 9 organisations sont membres adhérents de cette charte, appelée aujourd'hui « Code de bonne conduite faisant appel à la générosité du public ». En adhérant à ce code, un organisme s'engage moralement à respecter 6 engagements assurant aux donateurs le bien-fondé de leur don.
- **10ème anniversaire :** journée Porte Ouverte et envoi d'une brochure « Les risques du cancer : Vrai ou faux ? » à tous les ménages du pays.



2001

2002

2003

2004

2005

## 2002

- **Présentation de l'enquête « La population du Luxembourg face au cancer ».** Pour la 1ère fois, une enquête a analysé les perceptions, connaissances et comportements face au cancer de la population du Luxembourg. Cette étude a été répétée en 2007 et a pour but de mieux identifier la population à cibler et les actions nécessaires ainsi que d'évaluer la pertinence des actions nationales.



## 2003

- La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer est **lauréate de la 6ème édition du Fonds Johnson & Johnson** pour son service « Soins esthétiques pour patientes en chimiothérapie ».



## 2005

- Décès de la Présidente de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, SAR la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte.
- Nomination de la **nouvelle Présidente**, SAR la Grande-Duchesse Maria Teresa.
- **1ère Newsletter-Tabac envoyée par voie électronique.** Pour garder le tabagisme à l'ordre du jour, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a lancé une Newsletter-Tabac donnant des informations nationales et internationales sur le tabagisme et sur la prévention des cancers. Editée 10x par an, envoyée par voie électronique et bilingue, elle est entièrement rédigée par le département d'information et a un nombre croissant d'abonnés.



DOSSIER

# COMMENT RÉGLER SA FIN DE VIE ?

## La nouvelle législation



### Renforcement des droits des personnes atteintes d'affections graves et incurables grâce aux 2 lois du 16 mars 2009:

- la loi relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie
- la loi sur l'euthanasie et l'assistance au suicide.



## SOMMAIRE

<b>Introduction</b> (Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer)	page II
<b>Fin de vie</b> (Portail Santé, Ministère de la Santé)	
• Les soins palliatifs, la directive anticipée et l'accompagnement en fin de vie	page VI
• L'euthanasie et l'assistance au suicide	page XII
<b>Formulaires</b>	
• Directive anticipée (Omega 90)	page VIII
• Demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide (Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation)	page XIII
• Dispositions de fin de vie (Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation)	pages XV-XVI



# INTRODUCTION

**(MPP) Il est vrai que la médecine a fait d'énormes progrès entraînant un allongement de l'espérance de vie. Mais elle ne peut malheureusement pas toujours guérir et les fins de vie sont parfois d'une grande complexité clinique.**

En 2008, la tentative de réglementer la fin de vie a suscité des débats passionnés dans la population luxembourgeoise (voir l'historique ci-après). Finalement, le législateur est intervenu le 16 mars 2009 avec les deux lois suivantes:

- la loi relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie et
- la loi sur l'euthanasie et l'assistance au suicide.

Ces deux textes renforcent les droits des personnes atteintes d'affections graves et incurables, en phase terminale.

Pour expliquer les principes de base et les principales dispositions de la première loi, le gouvernement a édité un « Guide des soins palliatifs ».

De plus depuis le 1er juillet 2009, l'accès aux soins palliatifs et à un congé d'accompagnement en fin de vie est devenu une réalité. Les formulaires nécessaires pour ce droit aux soins palliatifs (à remplir par le médecin traitant) et pour le carnet de soins (à remplir par chaque prestataire) figurent dans les règlements grand-ducaux du 28 avril 2009.

Quant à la 2ème loi (loi sur l'euthanasie et sur l'assistance au suicide), des informations et des documentations spécifiques ont été élaborées sous la direction de la Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation mise en place pour superviser l'application de la loi sur l'euthanasie et l'assistance au suicide (voir pages XII-XVI).

Dans ce dossier spécial, vous trouverez de nombreuses explications concernant ces 2 lois.

## A télécharger sur internet

Les 2 lois du 16 mars 2009 :  
[www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2009/0046/a046.pdf#page=2](http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2009/0046/a046.pdf#page=2)

Guide des soins palliatifs :  
[www.sante.public.lu/publications/sante-fil-vie/fin-vie/guide-soins-palliatifs.pdf](http://www.sante.public.lu/publications/sante-fil-vie/fin-vie/guide-soins-palliatifs.pdf)

Règlements grand-ducaux du 28 avril 2009 :  
[www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2009/0091/a091.pdf#page=2](http://www.legilux.public.lu/leg/a/archives/2009/0091/a091.pdf#page=2)

*Les personnes ne disposant pas d'internet peuvent demander le « Guide des soins palliatifs » auprès du Ministère de la Santé (tél 247-85569), et les autres documents auprès de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer (tél 45 30 331).*



## HISTORIQUE DES 2 LOIS SUR LA FIN DE VIE

*(MPP) En 2008, la proposition de loi 4909, dite Err/Huss sur le droit de mourir en dignité a suscité des débats passionnés dans la population luxembourgeoise, très attachée aux valeurs du catholicisme.*

*Le 19 février 2008, le projet de loi 5584 relatif aux soins palliatifs, à l'accompagnement en fin de vie et à la directive anticipée (déposée en juin 2006) a été adopté à l'unanimité, alors que la proposition de loi 4909 relative à l'euthanasie active (déposée en février 2002), après un long débat, a été adoptée en première lecture par 30 députés pour, 26 contre et 3 abstentions. Tous les élus du CSV à l'exception d'un seul ont voté contre. Le texte a pu passer in extremis grâce au soutien des députés socialistes de la majorité gouvernementale et des membres de l'opposition libérale et des Verts.*

*Le 4 mars 2008, le conseil d'Etat a refusé la dispense du second vote constitutionnel (incompatibilités juridiques entre les 2 propositions de lois). Ont suivi des amendements de la Commission parlementaire de la santé et de la sécurité sociale (3 juin, 5 novembre, 4 décembre) en alternance avec des avis du Conseil d'Etat (7 octobre, 25 novembre, 9 décembre).*

*Le 1 décembre 2008, le Grand-Duc Henri a annoncé qu'il ne sanctionnerait pas ce texte de loi. Pour éviter une crise constitutionnelle, l'article 34 de la Constitution qui abolit la sanction du souverain a été modifié.*

*La proposition de loi amendée a été votée le 18 décembre. La loi est entrée en vigueur le 16 mars 2009.*





# FIN DE VIE

Source : **Portail Santé**  
**www.sante.lu**

Si les progrès fait par la médecine ont entraîné un allongement heureux de l'espérance de vie, la médecine ne peut toujours guérir. La fin de vie fait partie du cycle de vie naturel.

De nos jours, du fait du progrès de la médecine, les circonstances de la mort ont changé. Lorsque la maladie s'interpose et nous oblige parfois à nous approcher plus vite de la mort, c'est le plus souvent dans un contexte médicalisé et la médecine permet de nos jours de maintenir artificiellement en vie.

Devant ces réalités, les questions relatives à la fin de vie ont beaucoup

préoccupé les opinions publiques. Après un débat approfondi, le législateur est intervenu le 16 mars 2009 avec deux lois importantes:

- **la loi relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie et**
- **la loi sur l'euthanasie et l'assistance au suicide.**

Ces deux textes renforcent et consacrent les droits des personnes atteintes d'affections graves et incurables, en phase terminale.

## I. LES SOINS PALLIATIFS, L'ACCOMPAGNEMENT EN FIN DE VIE ET LA DIRECTIVE ANTICIPEE

Chaque être humain naît, mais chaque être humain doit aussi à un moment mourir. La maladie n'est pas toujours guérissable. La fin de vie est une période souvent douloureuse pour la personne et ses proches.

Lorsque la médecine ne peut pas guérir, que la personne se trouve dans une situation médicale sans issue à la suite d'un accident ou d'une maladie, l'engagement des professionnels et bénévoles pour soulager et accompagner celui ou celle qui se dirige inéluctablement vers la mort permet de maintenir la meilleure qualité de vie possible pour le malade et son entourage. C'est ce qui est communément appelé «les soins palliatifs».

### Définition

Les soins palliatifs sont des soins actifs délivrés dans une approche globale à une personne se trouvant en phase avancée ou terminale d'une maladie grave, évolutive et incurable. Il est possible de recevoir des soins palliatifs quelle que soit la cause de la maladie: cancer, Sida, fibrose pulmonaire sévère, etc. Ces soins sont dispensés dans le respect de la dignité de la personne et dans le respect de ses choix, de manière continue, par une équipe pluridisciplinaire composée de diverses compétences professionnelles comme par exemple: médecin, infirmière, psychologue, aide-soignante, kinésithérapeute.

### Objectifs des soins palliatifs

L'objectif des soins palliatifs est de soulager les douleurs physiques et les autres symptômes, mais aussi de prendre en compte la souffrance psychologique, sociale et spirituelle de la personne. Ils visent aussi à soutenir les proches

de la personne afin de les aider à accompagner la personne malade en lui garantissant une fin de vie la plus paisible possible. Ils s'efforcent de préserver la meilleure qualité de vie possible jusqu'au décès.

### Accompagnement en fin de vie

#### Lieux pour recevoir des soins palliatifs

Les soins palliatifs et l'accompagnement de la personne en fin de vie peuvent être délivrés à domicile, à l'hôpital ou dans un établissement d'aide et de soins conventionné dans le cadre de la loi sur l'assurance dépendance (exemple: maison de soins). Les soins palliatifs peuvent être dispensés dans n'importe quel service de l'hôpital.

#### Droit aux soins palliatifs

Toute personne se trouvant en phase avancée ou terminale d'une maladie grave, évolutive et incurable, c'est-à-dire se trouvant en fin de vie, peut

avoir accès à des soins palliatifs à sa demande ou à celle de son entourage. Ce droit est acté dans la loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie.

### Carnet de soins

Le carnet de soins, tel qu'il est décrit dans le règlement grand-ducal du 28 avril 2009, est un outil de liaison, de communication et de coordination. Afin d'assurer une coordination optimale de la prise en charge des personnes soignées en fin de vie, chaque prestataire contribuant aux soins d'une personne soignée en fin de vie transcrit les fournitures, actes et services délivrés dans un carnet de soins.

Le carnet de soins reste constamment auprès de la personne soignée et l'accompagne vers tous les endroits où elle séjourne. L'accès au carnet de soins doit être garanti à la personne soignée et à tous les prestataires.





### Formation des professionnels et des bénévoles

Dispenser des soins palliatifs à une personne en fin de vie tout en respectant sa dignité et ses choix nécessite d'apprendre à pratiquer les soins autrement: douceur dans les gestes, écoute de l'autre, recherche des positions non douloureuses ne sont que des exemples d'une nouvelle approche à acquérir. Omega 90, l'association luxembourgeoise de soins palliatifs et d'accompagnement de personnes en fin de vie et en deuil, organise des formations en soins palliatifs s'adressant à tous les professionnels du domaine de la santé et du domaine psychosocio-éducatif. Elles ont pour but de favoriser une prise de conscience palliative dans les institutions de soins.

### Refus de l'obstination déraisonnable

La loi ne sanctionne pas pénalement un médecin qui refuse ou s'abstient de prescrire des examens ou des traitements inappropriés à une personne en fin de vie qui ne pourraient lui apporter un soulagement, une amélioration de son état ou un espoir de guérison.

Cette attitude est appelée le «refus de l'obstination déraisonnable». Par contre, devant une personne en fin de vie, le médecin a le devoir de lui permettre de recevoir des soins palliatifs.

### Les modalités d'attribution du droit aux soins palliatifs

Pour bénéficier des soins palliatifs, il faut consulter au préalable **votre médecin traitant afin qu'il introduise une déclaration** auprès du Contrôle médical de la Sécurité Sociale. Cette déclaration se fera par le biais d'un formulaire spécial annexé au projet de règlement grand-ducal du 28 avril 2009 précisant les modalités d'attribution du droit aux soins palliatifs.

Le Contrôle médical prendra ensuite une décision sur la recevabilité médicale de la déclaration, le cas échéant, après avoir consulté les médecins signataires. Après cette validation, le droit aux soins palliatifs est ouvert **pendant une période de 35 jours**. Cette période peut toujours être renouvelable pour une ou plusieurs périodes supplémentaires de 35 jours; et ce, uniquement sur initiative dûment motivée du médecin traitant. Suite à la validation de la déclaration

d'attribution ou de prolongation, la Caisse Nationale de Santé établira un titre de prise en charge qui sera envoyé tant au médecin traitant qu'aux prestataires intervenant auprès de la personne soignée. Le médecin devra joindre ce titre de prise en charge au carnet de soins.

### Volonté de la personne en fin de vie

Vous avez à tout moment le droit de vous exprimer sur vos souhaits en rapport avec votre prise en charge, y compris vos souhaits en rapport avec la fin de vie.

La **directive anticipée vous permet d'exprimer d'avance votre volonté relative à votre fin de vie**, pour le cas où vous ne seriez plus en mesure de la communiquer. Elle vous permet aussi de préalablement désigner une personne de confiance dans votre entourage à laquelle vous déléguez la mission d'exprimer en son nom ses choix de fin de vie. La personne de confiance doit alors être entendue par le médecin et peut ainsi faire valoir votre volonté et vos droits auprès des médecins et des soignants dans le cas où vous-même n'en seriez plus capable.

Suite page XI →



Ci-contre : formulaire de « Directive anticipée » proposée par Omega 90 →

# MA DIRECTIVE ANTICIPÉE

## Préambule

La directive anticipée s'inscrit dans le champ d'application de la loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie: «Toute personne peut exprimer dans un document dit 'directive anticipée' sa volonté relative à sa fin de vie, dont les conditions, la limitation et l'arrêt du traitement, y compris le traitement de la douleur, ainsi que l'accompagnement psychologique et spirituel, pour le cas où elle se trouverait en phase avancée ou terminale d'une affection grave et incurable, quelle qu'en soit la cause, et ne serait plus en mesure d'exprimer sa volonté » (article 5).

La présente directive anticipée ne concerne ni l'euthanasie ni l'assistance au suicide. Une demande d'euthanasie peut faire l'objet d'un document spécifique prévu à cet effet par la loi du 16 mars 2009 sur l'euthanasie et l'assistance au suicide, appelé «dispositions de fin de vie» et devant être enregistré en bonne et due forme auprès de la Commission Nationale de Contrôle et d'Evaluation.

Il vous est recommandé de vous entretenir avec vos proches, votre personne de confiance et le cas échéant avec votre médecin traitant avant de remplir le présent document.

Nom .....

Prénom .....

Date de naissance / matricule .....

Adresse .....

Code postal / lieu .....

Pour le cas où je me trouverais dans une phase avancée ou terminale d'une affection grave et incurable, quelle qu'en soit la cause, et que je serais dans l'incapacité d'exprimer ma volonté, j'ai rédigé ma directive anticipée qui est à prendre en compte par le médecin traitant.

Je demande, que tous les traitements et soins apportés par les médecins et soignants soient conformes à la loi sus-mentionnée et visent notamment

- un soulagement des souffrances physiques et psychiques, p. ex. douleur, problèmes respiratoires, soif, agitation, anxiété, ...
- le respect de mes souhaits concernant l'accompagnement psychologique et spirituel
- le soutien de mes proches
- la prise en compte des éléments apportés par ma personne de confiance dans toutes les décisions à prendre.



omega 90

138, rue Adolphe Fischer  
L-1521 Luxembourg  
Tél. : 29 77 89-1  
Fax : 29 85 19  
E-mail : omega90@pt.lu  
www.omega90.lu



# MA DIRECTIVE ANTICIPEE

**(1) Je demande d’arrêter les examens et traitements au cas où ces derniers n’apportent ni soulagement, ni amélioration de mon état, ni espoir de guérison et ne font que retarder ma mort sans pour autant pouvoir arrêter le cours de la maladie.**

*Ceci inclut le cas spécifique du coma dépassé, c’est-à-dire le cas où mon cerveau serait gravement et durablement lésé par un accident ou par la maladie, entraînant une perte de la conscience qui serait selon toute vraisemblance irréversible.*

☐ oui ☐ non

**(2) Afin d’aider mes médecins à discerner les moyens à déployer dans la phase terminale, je demande, à titre indicatif, de bénéficier des mesures suivantes:**

- hospitalisation d’urgence ☐ oui ☐ non
- traitements médicamenteux soutenant les fonctions vitales ☐ oui ☐ non
- respiration/ventilation artificielle ☐ oui ☐ non
- alimentation artificielle ☐ oui ☐ non
- hydratation artificielle ☐ oui ☐ non
- dialyse ☐ oui ☐ non
- ..... ☐ oui ☐ non

*Pour les traitements susnommés, je voudrais spécifier ci-après la durée pendant laquelle ils devraient être maintenus (l’indication de cette durée est facultative).*

.....  
.....

**(3) En ce qui concerne le soulagement de la souffrance physique et psychique:**

**Je consens à un traitement de la souffrance physique ou psychique qui peut altérer mon état de conscience.**

☐ oui ☐ non

**Je consens à un traitement de la souffrance physique ou psychique qui peut avoir comme effet secondaire d’avancer la fin de ma vie.**

☐ oui ☐ non

**(4) Remarques supplémentaires:** .....

.....  
.....  
.....  
.....

**(5) Ce qui m’importe particulièrement concernant mes soins et mon accompagnement en fin de vie** (ces informations sont facultatives):

**a) Concernant l’accompagnement par l’équipe soignante, je souhaite,**

- pour les soins physiques, .....
- .....
- .....
- pour les soins de confort, .....
- .....
- .....

**b) Concernant un accompagnement psychologique, je souhaite,**

.....  
.....

**c) Concernant un accompagnement spirituel / religieux, je souhaite,**

.....  
.....

**d) Concernant un autre accompagnement (personne de l’entourage, bénévole, ...), je souhaite,**

.....  
.....

**(6) Personne de confiance**

**J’autorise la personne mentionnée ci-dessous**

- à exprimer ma volonté concernant les décisions relatives aux soins et aux traitements et
- à donner en mon nom le consentement aux mesures proposées.

Nom et prénom: ..... Date de naissance: .....

Adresse: .....

Tél. / GSM: ..... E-mail: .....

**J’autorise les médecins et le personnel soignant à fournir à ma personne de confiance, pour ce faire, toutes les informations indispensables.**

*Je soussigné, personne de confiance désignée ci-dessus, accepte la mission qui m’est confiée.*

.....  
Lieu / date / signature de la personne de confiance

(7) Afin de souligner le caractère authentique de cette directive anticipée, je certifie par la présente que j’ai rédigé cette directive après mûre réflexion et en pleine possession de mes facultés intellectuelles.

Fait en ..... exemplaires.

....., le .....  
Lieu / date nom et prénom / signature

Directive anticipée par délégation (la signature de deux témoins est obligatoire)

Je soussigné(e), témoin en vertu de l'article 5 (2) de la Loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l'accompagnement en fin de vie, atteste que le présent document est l'expression de la volonté libre et éclairée de Madame / Monsieur ..... qui est dans l'impossibilité de rédiger et de signer elle / lui-même sa directive anticipée.

Nom / prénom : ..... Qualité : ..... Date / signature : .....

Nom / prénom : ..... Qualité : ..... Date / signature : .....

Une copie de cette directive anticipée a été transmise à:

1. Ma personne de confiance

Nom et prénom: .....  
Adresse:.....  
Tél. / GSM: ..... E-mail: .....

2. Autre personne

Nom et prénom: .....  
Adresse:.....  
Tél. / GSM: ..... E-mail: .....

3. Médecin traitant

Nom et prénom: .....  
Adresse:.....  
Tél. / GSM: ..... E-mail: .....

Renouvellement: en datant et en signant, je confirme ma directive anticipée:

.....

1. Lieu / date / signature

.....

2. Lieu / date / signature

.....

3. Lieu / date / signature

.....

4. Lieu / date / signature

Pour tout complément d’informations et tout conseil, veuillez vous adresser à Omega 90 asbl:  
e-mail: omega90@pt.lu  
tél. : 29 77 89 - 1



Première édition 2009

Editeur responsable: Omega 90 asbl  
136 - 138, rue Adolphe Fischer / L - 1521 Luxembourg  
BP 1232 / L - 1012 Luxembourg

(Suite de la page VI)

Le médecin peut aussi faire appel à votre entourage, notamment familial, pour connaître votre volonté présumée, si vous n’avez pu vous exprimer auparavant. Il est recommandé de discuter de la fin de vie et, le cas échéant, de la directive anticipée au préalable avec votre personne de confiance et avec votre famille pour qu’ils connaissent au mieux vos volontés et puissent vous représenter selon vos désirs en cas de problème.

Directive anticipée

Vous pouvez **exprimer votre volonté relative à votre fin de vie**, comme par exemple l’arrêt d’un traitement, d’une réanimation, dans un document appelé « Directive anticipée ». Si vous ne pouvez pas l’écrire et la signer vous-même, deux témoins doivent attester qu’il s’agit bien de votre volonté. Pour cela, ils doivent indiquer leur nom et leur qualité et signer l’attestation. Si vous êtes en fin de vie, vous pouvez désigner dans cette directive anticipée la **personne de confiance** qui devra vous représenter lorsque vous ne serez plus en mesure d’exprimer votre volonté. Vous pouvez remettre à votre médecin ou à l’hôpital, votre directive anticipée qui est alors intégrée dans votre dossier médical. Si dans votre directive anticipée, vous exprimez des choix contraires aux convictions de votre médecin, il n’est pas obligé par la loi de respecter vos convictions, il doit alors vous transférer chez un confrère disposé à respecter vos directives.

La directive anticipée est régie par la loi relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l’accompagnement de fin de vie. Par cette directive, vous déterminez les conditions pour votre fin de vie «naturelle», donc sans influence sur le moment de votre décès.

Elle est à distinguer des «dispositions de fin de vie», régies par la loi sur l’euthanasie et l’assistance au suicide, par lesquelles vous pouvez sous certaines conditions consigner par écrit les circonstances et conditions dans lesquelles vous désirez subir une euthanasie. L’enregistrement des «dispositions de fin de vie» auprès de la Commission Nationale de Contrôle et d’Évaluation est obligatoire.

Congé pour accompagnement

Si votre parent est en fin de vie, vous avez la possibilité en tant que salarié de bénéficier d’un congé d’accompagnement au maximum de 5 jours ouvrables par an par personne en fin de vie. Pour en bénéficier, vous devrez demander un certificat médical au médecin prenant en charge votre parent, attestant d’une maladie grave en phase terminale nécessitant une présence continue. Pour de plus amples informations concernant le congé d’accompagnement, consultez les chapitres III (art.9) et IV (art. 11 et 12) de la « loi du 16 mars 2009 relative aux soins palliatifs, à la directive anticipée et à l’accompagnement en fin de vie ».

Le congé pour l'accompagnement des personnes en fin de vie peut être demandé par tout travailleur qui est mère/père, soeur/frère, fille/fils ou conjoint (épouse/époux, ou partenaire légalement reconnu) d'une personne souffrant d'une maladie grave en phase terminale. La durée maximale du congé d'accompagnement ne peut pas dépasser cinq jours ouvrables par cas et par an. Le congé d'accompagnement peut être fractionné. Il peut être pris à temps partiel en accord avec l'employeur. La durée du congé est alors augmentée proportionnellement. La durée totale des congés alloués ne peut dépasser quarante heures si deux ou plusieurs personnes se partagent l'accompagnement de la personne en fin de vie. Le congé d'accompagnement prend fin à la date du décès de la personne en fin de vie. Le bénéficiaire du congé est obligé d'avertir son employeur au plus tard le premier jour de son absence. L'absence du bénéficiaire du congé d'accompagnement est justifiée moyennant un certificat médical attestant la maladie grave en phase terminale de la personne en fin de vie, et la nécessité de la présence continue du bénéficiaire du congé auprès d'elle.

(Communiqué par la CNS)





## II. EUTHANASIE OU ASSISTANCE AU SUICIDE



Chaque être humain naît mais chaque être humain doit aussi à un moment mourir. La maladie n'est pas toujours guérissable. La fin de vie est une période souvent douloureuse pour la personne et ses proches.

Lorsque la médecine ne peut pas guérir, que la personne se trouve dans une situation médicale sans issue à la suite d'un accident ou d'une maladie, le suicide est parfois envisagé et une demande d'euthanasie ou d'aide au suicide peut être formulée par la personne à son médecin ou à ses proches.

### Définitions

La loi du 16 mars 2009 sur l'euthanasie et l'assistance au suicide définit, pour les besoins de son application, l'**euthanasie** comme un acte médical par lequel un médecin met intentionnellement fin à la vie d'une autre personne à la demande expresse et volontaire de celle-ci. L'**assistance au suicide** consiste, dans ces mêmes conditions, à aider une autre personne à se suicider, notamment en lui procurant les moyens nécessaires à cet effet.

Il s'agit de donner, ou d'aider à donner, la mort à une personne atteinte d'une maladie incurable, pour abrégier ses souffrances et sa période d'agonie. Dans les alinéas suivants, vous retrouverez

- les **conditions pour qu'une demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide soit légale au Luxembourg**,

- les **démarches que le médecin doit effectuer** lorsqu'il reçoit une demande d'euthanasie ainsi que ses obligations,
- des informations quant aux **dispositions de fin de vie et la Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation**.

### Demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide

La **demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide** est une demande faite par un patient qui se trouve dans une situation médicale sans issue et fait état d'une souffrance physique ou psychique constante et insupportable sans perspective d'amélioration, résultant d'une affection accidentelle ou pathologique.

Pour qu'une demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide soit légale au Luxembourg, **les conditions suivantes** doivent être remplies:

- vous devez être conscient au moment de la demande,
- vous devez être majeur capable (c'est-à-dire ne pas avoir été jugé incapable de prendre vos propres décisions par le tribunal),
- vous devez avoir pris votre décision sans pression extérieure,
- vous devez être dans une situation médicale sans issue, sans perspective d'amélioration, à la suite d'un accident ou d'une pathologie, et cette situation est irréversible dans l'état actuel de la science,
- vous devez souffrir physiquement ou psychologiquement de votre situation de santé,
- votre demande doit être consignée par écrit, porter vos coordonnées, être datée et signée,
- vous pouvez à tout moment révoquer votre demande. Elle sera alors retirée de votre dossier médical et vous pourrez la récupérer.

# FORMULAIRE

## Demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide

### Demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide

*Un écrit est nécessaire et suffisant, pas de forme spéciale, pas d'enregistrement obligatoire; document destiné à être versé dans le dossier médical.*

**Document rédigé, daté et signé par le patient lui-même**

#### Je soussigné(e)...

Prénom - Nom :

Matricule nationale ou date de naissance :

Domicilié(e) :

- lieu
- adresse

**...demande** par la présente à mon médecin de donner son assistance à mettre fin à ma vie,

- soit par euthanasie
- soit par assistance au suicide.

Majeur capable et conscient au moment de la demande, je formule ma demande de manière volontaire, réfléchie et sans pression extérieure.

Lieu :

Date :

Signature du demandeur

Le document doit être consigné dans le dossier médical.

Source : [www.sante.lu](http://www.sante.lu)

Remarque : il existe aussi un formulaire pour un patient majeur et capable dans l'**impossibilité physique permanente** de rédiger et signer sa demande (sur [www.santé.lu](http://www.santé.lu) → fin de vie)

## Procédure pour le médecin

Lorsque votre médecin reçoit votre demande, il doit:

- vous informer sur votre état de santé, votre espérance de vie, discuter avec vous des possibilités thérapeutiques encore envisageables, et vous présenter les possibilités offertes par les soins palliatifs,
- consigner ces entretiens dans votre dossier médical pour acter votre demande,
- réaliser avec vous plusieurs entretiens pour s'assurer que votre volonté est profonde et que vous souffrez de votre situation physiquement et psychologiquement,
- demander à un confrère son avis sur votre maladie ou votre situation médicale après un accident afin de confirmer son caractère grave et incurable,
- sauf votre opposition, discuter de votre demande avec l'équipe soignante,
- sauf votre opposition, s'entretenir avec la personne de confiance de votre choix,
- s'assurer que vous avez pu vous entretenir avec les personnes que vous désiriez rencontrer,
- s'informer auprès de la Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation si vous avez fait enregistrer des dispositions de fin de vie.

### Obligations pour le médecin

Si un médecin pratique une euthanasie ou une assistance au suicide, il doit dans les 8 jours remettre un document d'enregistrement à la Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation, qui vérifie si les conditions et la procédure prévues ont été respectées.

Il existe **deux formulaires de Déclaration Officielle d'une Euthanasie** à la fois sur base d'une demande d'euthanasie ou d'assistance au suicide (voir p.XIII), ainsi que sur base de dispositions de fin de vie (voir p.XV-XVI).

## Dispositions de fin de vie

Les dispositions de fin de vie sont une **demande d'euthanasie faite à l'avance** pour le cas où le patient se trouverait, à un moment ultérieur de sa vie, dans une situation d'inconscience irréversible selon l'état actuel de la science et souffrirait d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable.

**Vous avez à tout moment le droit de vous exprimer sur vos souhaits** en rapport avec votre prise en charge, y compris en ce qui concerne l'euthanasie ou l'assistance au suicide.

Les dispositions de fin de vie vous permettent, de consigner par écrit les circonstances et conditions dans lesquelles vous désirez subir une euthanasie. Vos dispositions doivent être consignées par écrit, datées et signées par vous-même. Les dispositions de fin de vie doivent être envoyées à l'adresse indiquée ci-après :

*Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation de la loi du 16 mars 2009 sur l'euthanasie et l'assistance au suicide*  
Ministère de la Santé  
L - 2935 LUXEMBOURG

L'enregistrement auprès de la Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation est obligatoire.

Les dispositions peuvent être réitérées, retirées ou adaptées à tout moment. La Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation est tenue de demander une fois tous les cinq ans, à partir de la demande d'enregistre-

ment, la confirmation de la volonté du déclarant.

Tous les changements doivent être enregistrés auprès de la Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation. Toutefois, aucune euthanasie ne peut être pratiquée si, à la suite des démarches qu'il est amené à faire, le médecin obtient connaissance d'une manifestation de volonté du patient postérieure aux dispositions de fin de vie dûment enregistrées, au moyen de laquelle il retire son souhait de subir une euthanasie.

## Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation

La Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation a pour rôle d'être **garant de la bonne application de la loi** du 16 mars 2009 sur l'euthanasie et l'assistance au suicide.

Elle établit les formulaires d'enregistrement à compléter par les médecins chaque fois qu'ils ont pratiqué une euthanasie, afin de pouvoir les examiner et vérifier si l'euthanasie a été effectuée selon les conditions et la procédure prévues par la loi.

La Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation établit aussi tous les deux ans un rapport à l'intention de la Chambre des Députés sur l'application de loi. Elle peut le cas échéant y formuler des recommandations.

Finalement, la Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation procède à l'enregistrement systématique des dispositions de fin de vie. Elle informe le médecin prenant en charge un malade en fin de vie si des dispositions de fin de vie sont enregistrées et lui donne le cas échéant accès à celles-ci.

# FORMULAIRE

## Dispositions de fin de vie

### DISPOSITIONS DE FIN DE VIE POUR UNE PERSONNE MAJEURE CAPABLE DE RÉDIGER, DATER ET SIGNER LE DOCUMENT

conformément à la loi du 16 mars 2009 sur l'euthanasie et l'assistance au suicide

*Les dispositions de fin de vie sont une demande d'euthanasie faite à l'avance pour le cas où le patient se trouverait, à un moment ultérieur de sa vie, dans une situation d'inconscience irréversible selon l'état actuel de la science et souffrirait d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable.*

### Rubrique I. Données obligatoires

Mes données personnelles sont les suivantes:

- Nom, prénom :
- Adresse :
- Matricule :
- Date et lieu de naissance :
- Téléphone :

Facultatif :

- GSM
- Adresse e-mail

Pour le cas où je ne peux plus manifester ma volonté, je consigne par écrit dans ces dispositions de fin de vie que je désire subir une euthanasie, si mon médecin constate :

- que je suis atteint(e) d'une affection accidentelle ou pathologique grave et incurable,
- que je suis inconscient(e) et
- que cette situation est irréversible selon l'état actuel de la science.

Remarques personnelles concernant les circonstances et conditions dans lesquelles je désire subir une euthanasie :

Cette déclaration a été faite librement et consciemment. Je souhaite que ces dispositions de fin de vie soient respectées.

### Date et signature du requérant

Date
Signature du requérant





### Rubrique II. Données facultatives

**A.** La personne de confiance majeure éventuellement désignée, qui met le médecin au courant de la volonté du déclarant selon ses dernières déclarations à son égard

- Nom et prénom :
- Adresse :
- Matricule :
- Numéro de téléphone :
- Date et lieu de naissance :
- Lien de parenté éventuel :

**B.** Dispositions (facultatives) quant au mode de sépulture et à la cérémonie des funérailles :

Les dispositions de fin de vie doivent être envoyées à l'adresse indiquée ci-après :

**Commission Nationale de Contrôle et d'Évaluation  
de la loi du 16 mars 2009 sur l'euthanasie et l'assistance au suicide  
Ministère de la Santé  
L - 2935 LUXEMBOURG**

Source : [www.sante.lu](http://www.sante.lu)

Remarque : il existe aussi un formulaire « Disposition de fin de vie pour une personne majeure capable qui est dans l'impossibilité physique permanente de rédiger et signer ces dispositions » (sur [www.santé.lu](http://www.santé.lu) → fin de vie)

Informations recueillies par la Fondation  
Luxembourgeoise contre le Cancer

**FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER**

209, route d'Arlon • L-1150 Luxembourg  
Tél : 45 30 331 • [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu)

## 2007

- **Lancement de l'exposition ambulante « Tout sur le tabac ».** Dans le cadre de son programme « Gestion du Tabagisme en Entreprise », la Fondation a réalisé une exposition ambulante qui s'adresse aussi bien aux fumeurs qu'aux non-fumeurs. Cette exposition, informative et visuellement très vivante, est montrée aussi bien dans les entreprises et les lycées que lors de manifestations publiques.
- **1ère soirée d'expert.** Il s'agit de mini-conférences en soirée tenues par un expert et s'adressant à un nombre restreint de patients atteints de cancer, ce qui leur permet de poser plus facilement des questions.
- **Création du Cercle de qualité en psycho-oncologie sur initiative de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer.** Un réseau national de qualité en psycho-oncologie a été créé : il a pour but d'assurer l'échange et la liaison entre les différents psycho-oncologues, ce qui améliorera la prise en charge psychologique de chaque patient. Le cercle se voit chaque trimestre dans les locaux de la Fondation.



## 2008

- **Lancement de 3 nouveaux sites internet.** 2008 a vu la création de 3 sites distincts : [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu), [www.info-tabac.lu](http://www.info-tabac.lu) et [www.relaispurlavie.lu](http://www.relaispurlavie.lu) qui ont la même charte graphique et une arborescence similaire. De plus, les périodiques sont maintenant téléchargeables : Info-Cancer depuis le N°40 (2005) et Den Insider depuis le N°15 (2003).



- **Facebook.** Suite à l'engouement des jeunes pour Facebook, la Fondation a voulu profiter de ce nouveau mode de communication et a décidé de créer le groupe et la cause « Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer ».

facebook

2006

2007

2008

2009

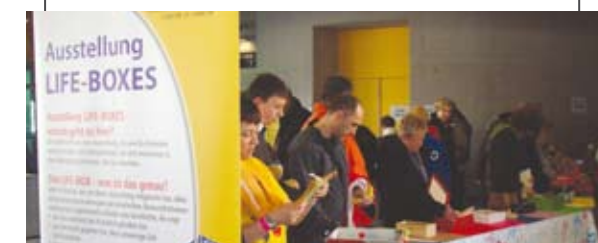
## 2006

- **1ère édition du Relais pour la Vie.** En 2006, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a décidé de lancer une grande manifestation de solidarité envers les patients atteints de cancer, le Relais pour la Vie. La 1ère édition a vu la participation de 3.170 membres d'équipes, qui à tour de rôle, ont marché ou couru en se passant le relais. Le succès croît d'année en année : en 2009, on a compté 7.181 participants.
- **1er spot anti-tabac « Chaque cigarette vous fait du mal ».** Pour la première fois, la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer a décidé de lancer une campagne anti-tabac à la télévision et au cinéma. Il s'agit du spot « Artère » de la série « Chaque cigarette vous fait du mal » avec des images choquantes, mais réalistes, entraînant un message fort. Le but est d'empêcher les jeunes de commencer à fumer et de motiver les fumeurs à s'arrêter tout en leur proposant le service téléphonique d'aide à l'arrêt « Tabac-Stop » de la Fondation. Un 2ème spot « Cerveau » a été montré en 2007. Les spots sont visibles sur [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu).
- **1ère Newsletter-Patients envoyée par voie électronique.** Cette Newsletter s'adressait à toute personne concernée par le cancer (patient, proche ou professionnel de santé). Aujourd'hui, contenu et appellation ont changé légèrement, puisque la Newsletter-Fondation a pour but de donner de nombreuses informations aux personnes intéressées par le sujet « cancer » et par nos activités.



## 2009


- **Inauguration de l'exposition Life-Boxes.** Cette exposition imaginée, conçue et réalisée par la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, est un témoignage de nombreux ex-patients qui, en faisant part de leur vécu, veulent donner des idées et du courage aux patients actuellement en traitement. Pour cela, chaque ex-patient a réalisé une « Life-Box », c'est-à-dire une boîte décorée ou non contenant un objet symbolique et/ou une description de ce qui l'a aidé pendant sa maladie, ce qui lui a permis de tenir pendant cette période difficile et ce qui lui a redonné goût à la vie après le traitement. L'exposition Life-Boxes a été montrée en avant-première lors du Relais pour la Vie 2009 et sera reconduite lors du Relais pour la Vie 2010.



# LA FONDATION... VUE PAR DES PERSONNALITÉS


A l'occasion des 15 ans de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, nous avons voulu connaître l'avis de diverses personnalités sur ladite fondation. Nous avons donc demandé à des responsables politiques, à des décideurs et à des personnalités de la vie publique de répondre aux questions suivantes :

- Si on vous dit 'Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer', qu'est-ce qui vous vient spontanément à l'esprit?
- Qu'est-ce qui vous plaît particulièrement dans le travail de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer?



**JEAN-CLAUDE JUNCKER**, Premier Ministre

- A vrai dire, il est malgré tout difficile de ne rester d'abord accroché à la cruauté de cette maladie souvent si vicieuse qui a frappé tant, trop de personnes de l'entourage de nous tous. En revanche, la Fondation évoque, sinon un espoir absolu, quelque chose de réconfortant, une assurance de ne pas être laissé seul, une grande solidarité et détermination dans la lutte contre cette maladie. La Fondation est l'expression à la fois d'un grand engagement, de bénévoles comme de professionnels, et d'une solidarité exemplaire telle qu'exprimée, avec leurs moyens, par les donateurs.
- ...cette combinaison de ses trois champs d'action : la prévention dans le respect de nos différences, le travail auprès des hommes, femmes et enfants concernés directement ainsi que l'espoir que représente la recherche. Car ne l'oublions pas – et la Fondation porte ce message avec une grande crédibilité – de plus en plus de maladies du cancer peuvent aujourd'hui heureusement être guéries.




**AGNETA SÖDERMAN**, Ambassadeur de Suède, doyenne du Corps Diplomatique

- Les mots soutien, compréhension et aide me viennent à l'esprit.
- Les trois domaines sont importants, mais, pour moi, le plus important est l'aide au patient et à ses proches : je trouve que la Fondation fait un travail remarquable dans ce domaine. L'existence d'un centre où on peut s'adresser avec ses questions, ses problèmes réels ou imaginaires, pratiques ou existentiels et où on peut rencontrer des personnes ou des groupes de personnes avec des problèmes similaires est primordiale.



**EDMOND ISRAEL**, président honoraire de Clearstream

- L'activité de cette Fondation est complémentaire aux soins de prévention et de traitement du cancer par le monde médical et hospitalier.
- Ce qui m'impressionne tout particulièrement, ce sont les initiatives prises par cette Fondation pour inspirer confiance à tous ceux et toutes celles qui sont frappés par cette maladie. En effet, les témoignages des personnes qui ont surmonté ce mal et qui sont parfois complètement guéries, représentent pour les malades un message de courage et d'espoir.



**LAURENT MOSAR**, Président de la Chambre des Députés

- « Lutte contre le cancer, prévention, information, aide, Info-Cancer, Relais pour la Vie, bénévolat » sont les notions que j'associe spontanément à la Fondation Contre le Cancer.
- ...l'engagement inlassable des collaborateurs et bénévoles de la Fondation. En 15 ans, le travail accompli par la Fondation est remarquable à plus d'un égard. Les responsables peuvent en être fiers. La Fondation a sa place et raison d'être au Luxembourg et est devenue indispensable. La mobilisation doit être toujours plus forte pour gagner la bataille face à cette terrible maladie. En 15 ans, la Fondation a su briser les tabous et entraîner la société tout entière dans ce qui est en réalité un combat pour la vie.



**DR MICHEL UNTEREINER**, directeur du Centre National de Radiothérapie

- Les actions conduites depuis 15 ans par la Fondation ont permis un ancrage fort de la lutte contre le cancer dans la société luxembourgeoise. La maladie cancéreuse est aujourd'hui une priorité nationale, et la Fondation travaille à réduire les inégalités de santé pendant et après la survenue de la maladie, dans une approche solidaire et humaniste.
- Un des objectifs fondamentaux de la Fondation est de réduire la mortalité par cancer en favorisant le développement d'axes de prévention, de dépistage et la qualité des soins. Le soutien de la recherche est une priorité tant au niveau national qu'international. L'information destinée aux patients et l'accès aux nouvelles thérapeutiques (par exemple la radiothérapie robotisée) sont des domaines largement soutenus par la Fondation. Ces investissements forts de la Fondation contribuent à donner confiance aux malades et à leurs familles dans l'avenir de la société luxembourgeoise face au cancer.



**PR. ROLF TARRACH**, recteur de l'Université du Luxembourg

- Le « Relais pour la Vie » et le généreux soutien de la recherche sur le cancer.
- Que le travail domine sur les paroles, que l'utilité du travail est un critère plus important que sa publicité et qu'il ne se disperse pas dans trop d'activités diverses.

## « Si on vous dit 'Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer', qu'est-ce qui vous vient spontanément à l'esprit? »

« La première pensée qui me vient à l'esprit est la formidable ambiance qui règne chaque année à la Coque pour les «Relais pour la Vie» rassemblant des milliers de gens malades, guéris, parents et leur conférant espoir et courage. »  
François Biltgen, ministre

« Solidarité, motivation et mobilisation qui sont les mots clefs dans la lutte contre le cancer. La Fondation contre le Cancer est un partenaire privilégié du Ministère de la Santé. J'aimerais d'autre part souligner les mérites de la Fondation dans le combat contre le tabagisme. »  
Mars di Bartolomeo, ministre

« Une sensibilisation efficace et connue pour prévenir les cancers. »  
Luc Frieden, ministre

« Den Insider : e formidablen Outil fir op pädagogesch wäertvoll an uspriechend Manéier e Message un Jonk ze ginn, deen déi präventiven Zweck verfolgegt, unni allerdéngs de béise Fanger ze maachen. Bravo! »  
Françoise Hetto-Gaasch, ministre

« Le bénévolat, le soutien à la recherche, le Relais pour la Vie. »  
Jeannot Krecké, ministre

« Une fondation et des gens engagés qui promeuvent efficacement la sensibilisation pour la prévention contre le cancer, ce qui constitue toujours le meilleur moyen d'intervention. »  
Octavie Modert, ministre

« Que la Fondation a plus qu'une raison d'être, parce que cette maladie impitoyable nous concerne tous. »  
Marco Schank, ministre

« Un activisme incessant. »  
Robert Goebbels, député européen

« Cette Fondation, de par ses actions concrètes et son engagement dans la vie sociale, donne une visibilité exceptionnelle à ce combat qui nous concerne tous. »  
Astrid Lulling, députée européenne

« La Fondation a le mérite d'avoir sensibilisé et mobilisé le grand public pour les dangers liés à certaines habitudes de consommation. Par sa présence médiatique et ses multiples campagnes, elle est devenue entre-temps un acteur important dans le domaine de la santé au Luxembourg. »  
Claude Turmes, député européen

« Acharnement, engagement, information, sensibilisation pour un mode de vie sain. Solidarité avec les hommes et femmes luttant contre un cancer. Persévérance des efforts pour la recherche contre le cancer. »  
Claude Adam, député

« La Fondation est une organisation dynamique qui lutte offensivement contre le fléau du cancer par des actions ciblées, notamment sur les plans éducatif et pédagogique. »  
André Bauler, député

«Espoir, lucidité et détermination!»  
Felix Braz, député

« La Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer n'offre pas une police d'assurance contre le cancer. Toutefois, c'est comme un calmant de savoir que tout est entrepris pour ne donner guère de chance au cancer. »  
Fernand Etgen, député

« Ech felicitéire vu ganzem Häerzen all Mataarbechter, ob Professionneller oder Benévoler fir hiert Duerhalen, an hir nobel Aarbecht a sämtlechen Beräicher, déi si touchéieren. Respekt fir är systematesch gutt Präventivaarbecht. »  
Françoise Hetto-Gaasch, ministre

« La loi sur le tabac, qui est un des résultats concrets de son travail de longue haleine. »  
Camille Gira, député

« Spontan denken ech un eng Fondatioun déi sech asetzt an der Lutte géint de Kriibs. »  
Marc Lies, député

« Un engagement profond, permanent, contagieux afin de soutenir, de sensibiliser, d'aider, un travail dur et sans relâche pour toute une société. »  
Viviane Loschetter, député

« L'engagement infatigable de la Fondation pour faire évoluer les choses. »  
Mill Majerus, député

« Elle est le pionnier par excellence dans la lutte contre le cancer. »  
Marcel Oberweis, député

« Je pense à un service engagé, humain et à l'écoute. A un service nécessaire et précieux qui apporte espoir et soutien. »  
Jean-Paul Schaaf, député

« La Fondation représente pour moi l'organisation qui, d'un côté informe sur les diverses maladies en relation avec le cancer, qui sensibilise le public dans le cadre de la prévention et qui, d'autre part prend en charge les patients et leurs familles. »  
Marc Spautz, député

« Une fondation extrêmement créative au niveau de leurs actions de prévention et de sensibilisation comme le démontre leur manifestation-phare qu'est le Relais pour la Vie. » Robert Weber, député

« La Fondation contre le cancer joue un rôle très important dans le domaine du soutien psychologique des personnes atteintes d'un cancer et de leur famille. Elle est très active également dans le domaine de la prévention contre le cancer. »  
Laurent Schonckert, directeur général Cactus

« Aide, solidarité et espoir pour les personnes atteintes de cancer et leurs familles. »  
Laurent Piranda, manager, Guardian

« Engagement, endurance et campagnes antitabac auprès des jeunes. »  
Gilles Estgen, directeur du Lycée technique Joseph Bech

« Info-Cancer, Insider et Relais pour la Vie. »  
Jos Salentiny, directeur de l'Athénée de Luxembourg

« Me viennent à l'esprit différentes actions : Mission Nichtrauchen, 24 Stonnelaaf, prévention des cancers, accompagnement des malades atteints de cancer et la publication Info-Cancer que je lis régulièrement. »  
Jean Wagner, directeur du Lycée Josy Barthel

« Le grand engagement de sa directrice et de son équipe. »  
Dr Raymond Lies, directeur de l'Hôpital Kirchberg

« Une initiative civile et dynamisante dans le secteur de la santé publique, qui interpelle tous les acteurs sur leur rôle dans la lutte contre le cancer et qui s'engage aux côtés du patient. »  
Dr. Philippe Turk, directeur médical de la ZithaKlinik

« Un engagement sincère et durable dans la lutte contre le cancer au Grand-Duché. »  
Dr Paul Wirtgen, directeur médical Clinique privée Dr Bohler

« L'excellent soutien des patients en termes de matériel d'information (brochures, etc.) et de soutien psychologique. »  
Dr Stefan Rauh, membre de la Société Luxembourgeoise d'Oncologie

« Un engagement sincère et durable dans la lutte contre le cancer au Grand-Duché. »  
Dr Paul Wirtgen, directeur médical Clinique privée Dr Bohler

« L'excellent soutien des patients en termes de matériel d'information (brochures, etc.) et de soutien psychologique. »  
Dr Stefan Rauh, membre de la Société Luxembourgeoise d'Oncologie

« 15 ans de dévouement pour la lutte contre le cancer. Un grand Merci au nom de tous les citoyens. »  
Romain Schneider, ministre



## « Qu'est-ce qui vous plaît particulièrement dans le travail de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer? »

« Cette approche de lutter contre le mal en le nommant et de détabouiser le cancer. »  
François Biltgen, ministre

« L'inclusion de la population dans son programme d'action. Le Relais pour la Vie en est le meilleur exemple. »  
Mars di Bartolomeo, ministre

« Sa newsletter et ses nombreuses informations utiles. »  
Luc Frieden, ministre

« Den onwahrscheinlechen Engagement vun alle Collaborateuren, an den „Esprit innovatif“ wat hir Campagnen ubellangt. »  
Françoise Hetto-Gaasch, ministre

« Qu'elle offre notamment soutien et guidance aux personnes affectées qui savent trouver conseil et consolation auprès de cet organe disposant du savoir spécialisé nécessaire. Qu'elle investit dans la recherche pour trouver de nouveaux remèdes voire des moyens de prévention. Qu'elle mène des actions ciblées auprès des jeunes, car il n'est de meilleur remède que d'être informé dès le jeune âge. »  
Octavie Modert, ministre

« J'ai beaucoup d'estime également pour toute l'équipe de la Fondation Contre le Cancer et pour tous les bénévoles qui s'engagent sans relâche pour améliorer la qualité de vie des patients et pour apporter de l'aide dans le travail de sensibilisation contre cette maladie du siècle. »  
Laurent Schonckert, directeur général Cactus

« Son travail précieux de soutien et d'accompagnement des malades et de leurs familles, tout comme les efforts irremplaçables en matière d'information dans le domaine de la prévention. »  
Marco Schank, ministre

« La multitude de ses actions. À la fois préventive, informative et innovante. »  
Romain Schneider, ministre

« Affronter la réalité du cancer tout en donnant de l'espoir. »  
Alain Meyer, Président du Conseil d'Etat

« L'engagement des responsables et le soutien moral et chaleureux vis-à-vis de gens parfois sans espoir. »  
Georges Bach, député européen

« L'engagement permanent. »  
Robert Goebbels, député européen

« Ce qui me plaît particulièrement, c'est d'avoir trouvé le ton juste pour parler d'une maladie terrible. Cancer rime avec épreuve, mais non avec désespoir. De plus en plus de patients s'en sortent grâce à leur courage, la mobilisation de la société et les progrès de la science. Je suis très touchée que la Fondation Contre le Cancer évoque la maladie avec tant de justesse et fasse ainsi reculer un tabou dans notre société. »  
Astrid Lulling, députée européenne

« C'est le travail très professionnel et assidu d'une petite équipe très motivée à vouloir aider les concerné(e)s, leurs proches et à vouloir influencer le comportement des gens. »  
Claude Turmes, député européen

« Acharnement, engagement, information, sensibilisation pour un mode de vie sain. Solidarité avec les hommes et femmes luttant contre un cancer. Persévérance des efforts de la recherche contre le cancer. »  
Claude Adam, député

« Son travail inlassable et perspicace, la détermination et le dévouement de ses collaborateurs. »  
André Bauler, député

« Ce qui me plaît particulièrement, c'est qu'elle a sorti les malades du cancer de l'ombre en parlant publiquement et pour eux de la maladie. Les mots donnent de la dignité. »  
Felix Braz, député

« L'organisation du Relais pour la Vie - un moment fort de solidarité! »  
Claudia Dall'Agnoll, députée

« L'importance de la prévention. »  
Ben Fayot, député

« Précisément ce mélange de lobbying, sensibilisation du grand public et aide concrète aux concernés. »  
Camille Gira, député

« La détermination dans votre action ainsi que le caractère pérenne de votre activité de sensibilisation. »  
Charles Goerens, député

« L'effort constant d'information, indispensable pour le volet prévention. »  
André Hoffmann, député

« La Fondation est d'une importance capitale, non seulement pour les très nombreuses personnes auxquelles elle apporte son aide et son soutien, mais également pour la politique de santé en général. »  
Fernand Kartheiser, député

Les messages clairs et simples. Les actions conviviales et accessibles à tous. La sensibilité nécessaire pour aborder la souffrance. La persévérance des personnes qui font vivre la Fondation. »  
Viviane Loschetter, député

« ... l'engagement compétent et généreux d'une équipe qui investit ses talents et ses forces pour éclairer un public large, pour assister les malades et leurs familles, pour épauler les professionnels des soins et thérapies, pour faire avancer un travail de recherche scientifique. »  
Mill Majerus, député

« Son engagement sans failles, ses actions de sensibilisation sur le terrain et sa persévérance permanente. »  
Marcel Oberweis, député

« Son soutien aux personnes atteintes de maladie. L'affirmation ne peut être complétée; elle ne peut qu'être confirmée. »  
Jean-Paul Schaaf, député

« L'engagement que la Fondation manifeste surtout dans le volet « sensibilisation pour cette maladie » démontre clairement que notre société est encore loin d'accepter la maladie. Le soutien offert par la fondation aux patients et à leur famille leur donne la possibilité et la chance de mieux vivre au quotidien. »  
Marc Spautz, député

« Son engagement et sa présence. »  
Dr Martine Stein-Mergen, députée

« Son approche pluridimensionnelle au service des personnes atteintes d'un cancer, mais également l'important travail de prévention pour toutes les personnes et âges de la vie. Il me semble enfin que la Fondation agit comme un utile et constant aiguillon obligeant les milieux médicaux et politiques à sans cesse développer les bonnes pratiques. »  
Pierre Ahlborn, administrateur-délégué de la Banque de Luxembourg

« C'est aussi le soutien aux familles, l'implication des populations locales dans son combat. »  
Laurent Piranda, manager, Guardian

« L'enthousiasme de l'équipe dirigeante. Mais les 3 missions de la Fondation ne sont pas assez connues du grand public. »  
Pierre Gramegna, directeur de la Chambre de Commerce

« Sensibilisation des jeunes, campagnes de prévention. »  
Gilles Estgen, directeur du Lycée Technique Joseph Bech

« Mon appréciation et mes sincères remerciements vont à tous ceux qui se consacrent à la lutte contre le cancer, souvent bénévolement et dans des situations particulièrement difficiles et douloureuses. Sans aucun doute, votre fondation mérite pleinement le soutien continu des hommes politiques. »  
Fernand Kartheiser, député

« La diversité des efforts pour sensibiliser le plus grand nombre de personnes. »  
Jos Salentiny, directeur de l'Athénée de Luxembourg

« L'engagement de la Fondation contre cette maladie qu'est le cancer, l'information sur les types de cancer, l'accompagnement pendant et après la maladie, les conseils d'ordre nutritionnel, la sensibilisation pour les causes de la maladie, l'encouragement pour les mesures de prévention, le travail « politique », les interventions contre le tabac, l'alcool et pour une hygiène de vie réfléchie. »  
Jean Wagner, directeur du Lycée Josy Barthel

« Qu'elle s'efforce de lutter sur tous les plans à Luxembourg, c'est-à-dire d'avoir des contacts et des synergies avec tous les partenaires impliqués dans cette lutte. »  
Dr Raymond Lies, directeur de l'Hôpital Kirchberg

« L'engagement de sa directrice. »  
Dr Michel Nathan, directeur du Centre Hospitalier Emile Mayrisch

« La Fondation est un partenaire précieux dans le soutien de projets de recherche effectués au CHL, dans la disponibilité en ce qui concerne l'aide (notamment psychologique) aux patients atteints d'un cancer et dans le déploiement d'initiatives pour que la lutte contre le tabac et autres substances cancérigènes reste à l'ordre du jour des décideurs politiques. »  
Dr Romain Nati, directeur médical du Centre Hospitalier de Luxembourg

« Sa neutralité et son orientation-patient. »  
Dr Philippe Turk, directeur médical de la ZithaKlinik

« La combinaison de 2 axes complémentaires: d'une part, un grand travail d'information et d'éducation, d'autre part la prise en charge concrète des patients. »  
Dr Paul Wirtgen, directeur médical de la Clinique privée Dr Bohler

« Persévérez dans votre engagement indispensable ! »  
André Hoffmann, député

« Ce qui me plaît, c'est son approche sobre et scientifique aux matières, et qu'elle œuvre comme partenaire et non comme concurrent dans la lutte contre le cancer. »  
Dr Stefan Rauh, membre de la Société Luxembourgeoise d'Oncologie

« L'encadrement du patient atteint d'un cancer. »  
Dr Claude Schummer, secrétaire général AMMD

« Ne pas relâcher, c'est un engagement très dur. Je vous souhaite tous beaucoup de courage pour le futur. »  
Georges Bach, député européen



## ET VOUS EN TANT QUE LECTEUR ? VOTRE AVIS NOUS INTÉRESSE !

### Répondez aussi à nos 2 questions.

Donnez-nous votre avis (positif ou négatif) pour nous améliorer ou pour nous conforter dans notre position.

Merci de renvoyer vos réponses par mail (flcc@pt.lu) ou par courrier à :

**Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer**  
209, route d'Arlon L-1150 Luxembourg



# GUT GEMEINT, ABER WENIG HILFREICH - WENN RATSCHLÄGE SCHADEN



Auszug aus der Broschüre  
„Unterstützung während der  
Krankheit“ der Fondation  
Luxembourgeoise  
Contre le Cancer

(BS) Wenn ein Mensch an Krebs erkrankt, sind nicht nur Krankheit und Behandlung eine Belastung. Oft sind es auch die ungebeten Ratschläge und Kommentare der Gesunden, die dem Kranken das Leben schwer machen.

„Du hast Dich überfordert! Mit Deiner Position in der Bank und mit den drei Kindern zu Hause, das konnte ja nicht gut gehen,“ so zitiert Frau B. in der Patientengruppe die Kommentare ihrer gesunden Freundinnen. Und weiter berichtet sie: „Offen oder versteckt haben mir viele zu verstehen gegeben, dass ich irgendwie an meinem Krebs selber schuld sei.“ 1999 an Brustkrebs erkrankt, hätten diese Erklärungsversuche von Außenstehenden die bei ihr ohnehin schon vorhandenen Schuldgefühle verstärkt. „Hätte ich doch nicht..., wäre ich doch bloß...“, solche vergangenheitsbezogenen Überlegungen quälten. Sie fühlte sich in der Defensive. Fast so, als hätte sie versagt. „Heute macht es mich sehr wütend, wenn mir wieder einmal jemand mit erhobenem Zeigefinger klarmachen möchte, dass meine **Krankheit durch**

**Stress** hervorgerufen worden sei. Heute kann ich laut protestieren und aktuelle Studien nennen, die eindeutig belegen, dass Brustkrebs jede Frau treffen kann.“ Aber bis zu diesem selbstbewussten Umgang mit ungebeten Hypothesen zur Krankheitsentstehung bedurfte es viel Zeit, Kraft und Auseinandersetzung mit dem Thema. Heute weiß sie, dass Erklärungshypothesen im Sinne von „Krankheit durch Stress“ einen psychologischen Hintergrund haben. Sie schützen gesunde Menschen vor der Angst, selbst zu erkranken nach der Devise: „Wenn ich Deine Fehler nicht begehe, dann bin ich vor Krebs geschützt. Wenn ich selber „richtig“ lebe, dann werde ich nicht krank.“

Einen ebenso bitteren Nachgeschmack verursacht bei vielen kranken Menschen die Aufforderung von Außenstehenden: „Sieh Deine **Krankheit als Chance**, alles im Leben hat einen Sinn.“ Frau S., ebenfalls an Brustkrebs erkrankt, reagiert inzwischen verärgert, wenn ihr andere Menschen einreden wollen, dass ihr Krebs sie auf Fehler in der Lebensführung aufmerksam machen wolle. „Auch wenn es als Trost gemeint ist, empfinde ich persönlich es als Schlag ins Gesicht, wenn mir Gesunde empfehlen, auch das Positive in der Erkrankung zu sehen. Die Konfrontation mit dem Tod würde doch immer helfen, die wirklichen Prioritäten im Leben zu erkennen und intensiver

zu leben“. Krankheit als Chance, daran habe sie auch noch geglaubt, als sie 1997 erstmals an Brustkrebs erkrankte. Ihr ganzes Leben habe sie dann auf den Kopf gestellt, wollte alles besser machen, besser mit sich umgehen und aus den Fehlern der vergangenen Jahre lernen. Gerne glaubte sie an die Krankheit als „Warnschuss“. Doch mit dem Rückfall im letzten Jahr lernte sie, dass alle Verhaltensänderungen ihr keinen Sieg über die Krankheit gebracht haben. Wohl einen Gewinn an Lebensqualität, Tiefe und Zufriedenheit. Sie bereue es nicht, ihr Leben umgekrempelt zu haben, könne nur Menschen nicht mehr ertragen, die ihr immer noch einreden wollen, dass sie den Sinn, die Botschaft in ihrer Krankheit suchen müsse, dann würde sie gesund.

Nicht nur Empfehlungen und Erklärungen können schmerzhaft sein. Auch nicht ehrlich gemeinte Komplimente im Sinne „Du siehst doch schon wieder viel besser aus“ oder gar „Du siehst doch aus wie das blühende Leben“ können Patienten sehr belasten, wenn allen dabei klar ist, dass es sich um eine **Beschönigung der Situation** handelt. Einmal ausgesprochen, welcher Patient möchte sich dann noch dem Anderen zumuten? Von körperlicher Schwäche oder Schmerzen sprechen? Oder gar von der Angst zu sterben? Patienten verstehen, dass eine solche

Mitteilung implizit die Aufforderung enthält, dass der Sprecher geschont werden möchte. Es handelt sich somit um einen klassischen „Kommunikationskiller“.

Aber nicht nur das Ausgesprochene kann schmerzen. Viele Patienten berichten, dass **unausgesprochenes Mitleid** noch vielmehr wehtun kann. Mitleid, das auf der inneren Haltung „wir Gesunde - Ihr armen Kranken“ basiert. Eine andere innere Einstellung zum Thema Gesundheit wirkt weniger trennend: In jedem Menschen gibt es „gesunde“, funktionsfähige und kompetente Anteile und „kranke“ Anteile im Sinne von Abweichungen von einem Wunschzustand. Krankheit und Gesundheit werden relativiert.

Die Liste an Möglichkeiten fehlender sprachlicher und nicht-sprachlicher Kommunikation ließe sich endlos fortsetzen. Nicht selten fühlt sich der „Gesunde“ angesichts des Leidens des erkrankten Menschen hilflos und sprachlos. Unvorbereitet. Und um Pausen im Gespräch erst gar nicht entstehen zu lassen, beginnt die Suche nach tröstenden Worten: Irgendwie muss sich doch Abhilfe schaffen lassen! Irgendetwas muss man doch tun können! Gut gemeint, aber oft stehen diese Ratschläge dann wie eine Mauer zwischen zwei Menschen. Aus Angst, etwas Falsches zu sagen, wird

manchmal der Kontakt zu einem erkrankten Freund, einer Nachbarin oder einer Arbeitskollegin sogar ganz abgebrochen oder auf ein Minimum reduziert. Dies verletzt und kränkt letztendlich mehr als ein ungeschickter Satz.

Das wichtigste erste Signal in Richtung eines erkrankten Menschen sollte deshalb die Bereitschaft zur Aufrechterhaltung der Beziehung und des Kontaktes sein: „Ich bleibe in Deiner Nähe.“ Alles weitere ist ein Lernprozess für alle Beteiligten. Denn Beziehungen verändern sich zwangsläufig durch Krankheit.

„Was würde ich mir selbst im Krankheitsfall von den Anderen wünschen, wie sie mit mir umgehen sollten?“, diese Frage kann wertvolle Hinweise bringen. „Ehrliches Interesse und Mitgefühl, behutsames Nachfragen ohne zu bohren, praktische Hilfe, Diskretion“, so würde die Antwort wohl häufig lauten. Und dabei „natürlich bleiben“, weiter als Person mit ihren Eigenarten sichtbar. Auch Pausen im Gespräch dürfen sein, der Druck, schnell etwas „Gescheites“ zu sagen, bewirkt oft das Gegenteil. Und Verlässlichkeit und Beständigkeit zu signalisieren, dies ist viel wichtiger als einen Patienten mit Erklärungsversuchen zur Krebsentstehung zu konfrontieren. „Eigentlich tut sie nichts Großartiges. Sie ist nur da und ich weiß, dass wir das zusammen

durchstehen,“ so beschreibt Frau B. eine Freundin, die sie als wertvolle Gesprächspartnerin empfindet.

Gedankenlesen kann jedoch niemand. Patienten können ihren Gesprächspartnern dabei helfen, den richtigen Ton, die richtigen Worte zu finden. **Offenheit und der Mut zu Rückmeldungen** sind dabei die Zauberworte: „Ich möchte Dir sagen, wie es mir damit geht, wenn Du so mit mir umgehst“, dieser Gedanke kann als Leitfaden für ein geglücktes Miteinander im Krankheitsfall dienen. Und auch Angehörige, Freunde, Kollegen sollten den Mut aufbringen, nachzufragen: „Was kann ich für Dich tun? War das für Dich in Ordnung, was ich Dir gesagt habe? Oder habe ich mich ungeschickt verhalten? Ich bin mir manchmal unsicher.“ Es ist immer ein **Lernprozess für Patient und Angehörige**.

*Ganz gleich, ob Sie selbst erkrankt oder ein Angehöriger eines Betroffenen sind: eine psychologische Beratung könnte hilfreich sein. Wenden Sie sich an unseren psycho-sozialen Dienst: Tel.: 45 30 331 oder E-Mail: flcc@pt.lu.*

*Die Broschüre „Unterstützung während der Krankheit“ ist auf Anfrage erhältlich oder kann von [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu) heruntergeladen werden.*



# RELAIS POUR LA VIE

## 6-7 mars 2010



5ème édition organisée par la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

## 24 HEURES DE SOLIDARITÉ

Samedi 6 et dimanche 7 mars 2010

à la 

(MPP) Notre grande manifestation de solidarité envers les patients atteints de cancer va être reconduite pour la 5ème fois les 6 et 7 mars 2010. Les inscriptions sont déjà en cours. Face au succès croissant des dernières années, il est recommandé d'inscrire son équipe dès maintenant. Car la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, organisateur de l'événement, limitera les inscriptions à 100 Classic Teams (relais de 12h) et à 200 Master Teams (relais de 24h).

### Qu'est-ce que le Relais pour la Vie ?

Relais pour la Vie est un événement qui montre la **solidarité de tous envers les patients atteints de cancer**. Durant toute une journée, chacun peut témoigner de son intérêt envers les patients de nombreuses manières, dont la plus importante est de participer au relais avec une équipe.

### En quoi consiste ce relais ?

Une équipe de 20 à 40 personnes relève le **défi de se passer le relais** pendant 24 heures. Chaque équipe reçoit un dossard qui symbolise ce relais. Il faut qu'il y ait en permanence une et une seule personne de l'équipe portant ce dossard sur la piste. Que cette personne coure ou marche n'a aucune d'importance, ce qui compte, c'est de participer. Car le **relais symbolise le parcours du patient** atteint du cancer, avec ses hauts et ses bas : il faut tenir le coup, il ne faut ni abandonner ni se décourager. Il faut préciser qu'il ne s'agit pas d'un événement sportif, mais d'un événement de solidarité.



### Que signifie le Relais pour la Vie pour un patient ?

Relais pour la Vie veut montrer aux patients que nous sommes tous solidaires avec eux, que nous n'ignorons pas les épreuves qu'ils doivent traverser, que nous ne voulons pas les laisser seuls avec la maladie.

Des centaines et des centaines de personnes vont mettre le cancer à l'ordre du jour. **Parler du cancer, briser le tabou** de cette maladie est un cadeau que la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer aimerait faire à tous les patients. Afin qu'ils ne se sentent pas délaissés ou isolés durant les moments difficiles. Afin qu'ils ne se sentent pas abandonnés par des amis, des collègues ou même parfois des proches. Ce week-end, toutes les personnes présentes viennent leur témoigner leur solidarité, d'une manière ou d'une autre ! Relais pour la Vie constitue un message d'espoir.

### Comment inscrire une équipe ?

**NEW**

Une équipe est composée de

**20 à 40 coureurs ou marcheurs.**

C'est au capitaine de relever le défi d'avoir toujours un membre de l'équipe sur la piste pendant 24h (Master Team), voire 12h (Classic Team).

C'est à lui d'organiser le planning du week-end. Un membre peut marcher (ou courir) 5 minutes ou 1 heure, revenir plusieurs fois, etc., l'important étant qu'il y ait en permanence une personne (et pas plus !) sur la piste. Chaque membre inscrit reçoit un bracelet à usage unique qui lui donne accès à la piste.

## RELAIS POUR LA VIE

Le capitaine doit payer les droits d'inscription de son équipe (10 € par personne) en même temps qu'il l'inscrit dans une des 6 catégories suivantes :

- Associations et clubs
- Ecoles (lycées, université, etc)
- Entreprises et institutions
- Pays
- Professions de santé
- Sympathisants (famille, amis, etc)

### Que faut-il savoir en tant que membre de l'équipe ?

La course a lieu à l'intérieur (sur la piste de l'Arena de la Coque). La longueur d'un tour de piste fait 200 m. Une équipe peut comporter des coureurs et des marcheurs. Il y a des couloirs réservés aux marcheurs, d'autres aux coureurs. Vestiaires et douches sont à disposition des sportifs. Toute personne courant ou marchant sur la piste doit mettre des chaussures de sport. Pour des raisons de sécurité et de place, les bâtons de Nordic Walking et les poussettes d'enfants ne sont pas acceptés.

Seules les personnes inscrites au sein d'une équipe reçoivent un bracelet spécial qui donne accès au niveau de l'Arena. Seules les personnes portant **le bracelet et le dossard** de l'équipe ont le droit d'aller sur la piste. Les équipes sont invitées à participer à la **cérémonie d'ouverture le samedi 6 mars à 19h**, cérémonie qui sera suivie du **défilé des équipes**.

## INSCRIPTION DES ÉQUIPES SUR LE SITE WWW.RELAISPOURLAVIE.LU

... ou à l'aide d'un bulletin d'inscription disponible sur demande auprès de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer (tél. : 45 30 331).

### ATTENTION :

- **L'inscription d'une équipe ne sera acceptée et effective qu'après paiement des droits d'inscription** à raison de 10 € par personne sur le compte bancaire BdLux LU70 0081 3237 2500 2003 (communication : nom de l'équipe et du capitaine) ou directement via le site [www.relaispurlavie.lu](http://www.relaispurlavie.lu) (paiement CETREL).
- **Les inscriptions seront closes dès que le nombre de 300 équipes sera atteint.** Ces 300 équipes se composeront de 200 équipes de 24 heures (Master Teams) et de 100 équipes de 12 heures (Classic Teams).

### Merci à nos partenaires



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Santé



# TROPHÉES « RELAIS POUR LA VIE 2010 »

NEW

En participant au Relais pour la Vie avec une équipe, le capitaine et les membres de l'équipe font preuve de leur générosité et de leur solidarité envers les patients atteints de cancer, ce qui est déjà un très beau geste. Mais lors des éditions précédentes, quelques équipes ont voulu faire quelque chose de plus, les uns financièrement, les autres en agissant sur le terrain. Ceci nous a fait réfléchir et nous avons changé les règles pour gagner un des Trophées du Relais pour la Vie. Nous avons opté pour deux possibilités, très différentes, mais utiles dans notre mission. Ceci ne s'adresse qu'aux équipes motivées à faire quelque chose de supplémentaire.

## POUR GAGNER UN DES TROPHÉES DU RELAIS POUR LA VIE 2010



Votre équipe effectue une **action utile** dans le cadre de

- la **prévention des cancers** ou
- l'**aide aux personnes atteintes de cancer**

Cette action doit être organisée spécialement pour le Relais pour la Vie 2010, doit avoir lieu entre le moment de l'inscription de l'équipe et le week-end du Relais pour la Vie. Le mieux serait de contacter la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer pour discuter de cette action, ceci pour éviter des déceptions ou de fausses idées. L'action doit être documentée (par écrit) et envoyée à la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer 2 semaines avant le week-end du Relais pour la Vie. La documentation de ces actions sera affichée sur des panneaux lors du Relais pour la Vie et donnera des idées à tous dans la vie quotidienne – pour mieux aider ou pour mieux vivre sainement.

**Dans chacune des 6 catégories** (associations, entreprises, écoles, etc.), l'équipe qui aura réalisé l'**action la plus utile** se verra remettre le **Trophée 2010**. Il y aura donc 6 Trophées à attribuer.

*Vous pouvez par exemple aider des patients dans leur vie quotidienne, informer sur les modes de vie saine, faciliter les comportements sains, organiser une pétition pour les cafés et discothèques sans tabac, motiver des fumeurs à s'arrêter de fumer, bref entreprendre une action utile dans votre entourage, sur votre lieu de travail, dans votre club ou dans votre commune.*

Votre équipe **collecte de l'argent** pour soutenir les actions de la Fondation.

Vous pouvez effectuer une collecte, organiser un événement, vous faire parrainer, bref, organiser quelque chose qui vous permettra de récolter de l'argent, et ceci dès l'inscription de votre équipe jusqu'au week-end du Relais pour la Vie (les droits d'inscription ou les partenariats existants n'entrent pas en ligne de compte).

Pour des raisons d'organisation, le capitaine est prié de l'annoncer aux responsables de la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer au moins 2 semaines avant le Relais pour la Vie.

**Dans chacune des 6 catégories** (associations, entreprises, écoles, etc.), l'équipe qui aura remis le **montant le plus élevé** se verra récompenser par le **Trophée 2010**. Il y aura donc 6 Trophées à attribuer.



## BONNE CHANCE !

### REMISE DES TROPHÉES

La remise des 12 Trophées aura lieu en présence de la presse en avril lors de la présentation du bilan du Relais pour la Vie 2010.

## Finanzielle Unterstützung durch die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer

# 433.515 €

für ein Forschungsprojekt  
der Universität Luxemburg und  
des Laboratoire National de Santé



(v.l.n.r.: Dr. Carlo Bock, M.-P. Prost, Dr. Jos Even, Serge Haan und Prof. Rolf Tarrach)

Die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer hat im Rahmen ihrer Forschungsförderung entschieden, das Projekt der luxemburgischen **Forscher Serge Haan von der Universität Luxemburg und Jos Even vom Laboratoire National de Santé** zu unterstützen. Es trägt den Titel: «Die Rolle der regulierenden Proteine der SOCS-Familie (Suppressor Of Cytokine Signaling proteins) bei der Entstehung des Darmkrebskarzinoms.»

Es handelt sich um ein Projekt, das zum Ziel hat, jene zellulären Vorgänge besser zu verstehen, die dazu beitragen, dass Krebszellen unnatürlich stark wachsen und länger als vorgesehen überleben.

Die normale Funktion einer Zelle ist dadurch charakterisiert, dass es Aktivierungszyklen gibt, auf die stets eine Aktivierungsunterdrückung (negative Regulierung) folgt. Das übertriebene Wachstum von Krebszellen kann durch eine zu starke Aktivierung oder eine ausbleibende negative Regulierung entstehen. Das Projekt zielt darauf ab, die Mechanismen der negativen Regulierung genauer zu untersuchen sowie darauf, neue Marker zu identifizieren, die bei der Entstehung des Darmkrebskarzinoms eine Bedeutung haben könnten. Die Studie könnte so neue prognostische Werkzeuge liefern und zur Entwicklung von besseren individuellen Therapien beitragen.

Die Gesamt-Unterstützung durch die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer beträgt **433.515 €** und erstreckt sich auf zwei Jahre (2009-2010).

Die Überreichung des Schecks fand in Anwesenheit der beiden Unterzeichner des Vertrages, Prof. Rolf Tarrach für die Universität Luxemburg sowie Dr Carlo Bock für die Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, statt.

Die finanzielle Unterstützung der Forschung gehört zu den drei Hauptaufgaben der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer. Marie-Paule Prost, Direktorin der Fondation: „Die Krebsbekämpfung ist ohne Forschung nicht möglich. Gerade deshalb wollen wir interessante Forschungsprojekte finanziell unterstützen. Ziel ist es, dabei zu helfen, neue therapeutische Ansätze zu finden und/oder den aktuellen Stand der Kenntnisse voranzubringen, um Risikofaktoren noch besser zu identifizieren, die diagnostischen Methoden zu optimieren sowie die Behandlungen zu verbessern. Und auch auf die Gefahr hin, dass wir uns wiederholen: Die Bevölkerung in Luxemburg sollte wissen, dass dies letztlich nur dank der Spenden und dank des Vertrauens, das der Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer entgegengebracht wird, möglich ist.“



# DONNONS DE L'ESPOIR AUX GÉNÉRATIONS FUTURES !



FONDATION LUXEMBOURGEOISE  
CONTRE LE CANCER

## DONS, DONATIONS, LEGS

En choisissant la Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer, vous pouvez agir en toute confiance en faveur de la cause qui vous tient à cœur:

- La recherche contre le cancer
- L'aide aux patients atteints d'un cancer
- La prévention des cancers.

Fondation Luxembourgeoise Contre le Cancer • 209, route d'Arlon • L-1150 Luxembourg • [www.cancer.lu](http://www.cancer.lu)

Comptes bancaires (exemption fiscale) :

CCPL LU92 1111 0002 8288 0000 - BGLL LU17 0030 6921 5695 0000 - CCRA LU15 0090 0000 5203 4121  
BLUX LU07 0081 3237 2500 1003 - BILL LU97 0020 1711 6161 8700 - BCEE LU21 0019 1755 1788 1000

Luxembourg-1  
Port payé  
P/S. 172

Fondation Luxembourgeoise  
Contre le Cancer  
209, route d'Arlon  
L-1150 Luxembourg